

VOCABOLARIO TESSILE TECNICO ITALIANO

con la traduzione dei termini
in francese, inglese, portoghese, spagnolo,
svedese e tedesco

AbbassataVd. **Liccio di abbassata****Addolcita**

Francese : souple
 Inglese : souple
 Portoghese : 1. frouxo
 Spagnolo : suave
 Svedese : souplesilke
 Tedesco : Souple-Seide

Vd. **Seta****A disposizione**

Francese : à disposition
 Inglese : warp striping,
 warp ordered by
 colour or disposition
 Portoghese : à disposição
 Spagnolo :
 Svedese :
 Tedesco :

1. Dicesi dei filli di ordito disposti secondo diversi colori per orditura (rigati, messicane)
 2. Dicesi di un ordito presente solo in certe aree del tessuto.
 Esempio: nei velluti e nei peli striscianti

Vd. **Velluto, Pelo strisciante****Agganciamento**

Francese : crochetage
 Inglese : interlocking
 Portoghese : entrelaçamento
 Spagnolo : enlace de tramas
 Svedese : slinga (v.)
 Tedesco : Verhängen

Allacciarsi di due trame durante la tessitura in un punto preciso del tessuto prima di dirigersi in senso contrario. In alcuni tessuti antichi l'agganciamento si riscontra anche in ordito.

Agganciato

Francese : croché
 Inglese : interlocked
 Portoghese : entrelaçado
 Spagnolo : efecto de enlace
 de tramas
 Svedese :
 Tedesco : verhängt

Trame o fili di ordito che si allacciano e procedono poi in senso inverso.

Sin. **Allaciato****Allacciato**

Francese : croché
 Inglese : interlocked
 Portoghese : entrelaçado
 Spagnolo : efecto de enlace
 de tramas
 Svedese :
 Tedesco : verhängt

Sin. **Agganciato****Altezza**

Francese : laise, laize, lé
 Inglese : width, loom width
 Portoghese : largura
 Spagnolo : anchura
 Svedese : bredd, vådbredd,
 våd
 Tedesco : Gewebebahn,
 Warenbreite

E' la misura della larghezza del tessuto con le due cimose.

Alto e bassoVd. **Velluto a due/a tre altezze****Alzata**Vd. **Liccio di alzata****Anima**

Francese	:	âme
Inglese	:	core
Portoghese	:	alma
Spagnolo	:	alma
Svedese	:	kärna
Tedesco	:	Seele

Filo intorno al quale si avvolge un altro filo, che può essere quest'ultimo di fibra o materiale diverso, come una laminetta metallica, una strisciolina di carta, una membrana dorata o argentata.

Vd. anche **Filato, Ondato, Arricciato****Apertura del passo**

Francese	:	marchure, pas, pédalage
Inglese	:	treading, shed
Portoghese	:	marcha
Spagnolo	:	abrir calada
Svedese	:	trampordning
Tedesco	:	Trittfolge

Azione che alza o abbassa i fili dell'ordito per permettere alla trama di passarvi in mezzo.

Appiccatura

Francese	:	enlevage
Inglese	:	shedding fault
Portoghese	:	falha
Spagnolo	:	torpe alzada
Svedese	:	skälfel, felagtigt skäl
Tedesco	:	Fachfehler

Difetto di fabbricazione, presente soprattutto nei tessuti lavorati con telai al tiro e dovuto all'alzarsi non programmato di corde del ramo per l'eccessiva vicinanza fra di loro.

A punta

Francese	:	à pointe
Inglese	:	reverse entering
Portoghese	:	remetido de retorno
Spagnolo	:	remetido a punta
Svedese	:	solvning i spets
Tedesco	:	Spitzeinzug

Si dice di un rimettaggio o di una montatura che ha uno o più assi di simmetria.

Vd. **Punta****Arazzo**

Francese	:	tapisserie
Inglese	:	tapestry
Portoghese	:	tapeçaria
Spagnolo	:	tapiz
Svedese	:	flamskväv, gobeläng vävnad
Tedesco	:	Tapiserie, Wirkerei

Genere di tessuto con un solo ordito e numerose trame, in cui forte è la diversità di riduzione fra trama e ordito per far sì che le trame coprano totalmente i fili dell'ordito. Il fondo è generalmente ad armatura **tela**. Le trame policrome lavorano soltanto entro i motivi del disegno in cui sono richieste.

Quando la lavorazione ad arazzo si combina con un tessuto a tela, come nei tessuti copti, quest'ultima è generalmente una **louisine** o meglio un cannellato di due orditi e una trama, più o meno regolare. In questo caso accade che talvolta alcuni fili di ordito non utilizzati rimangano slegati dietro il motivo.

Vd. **Kesi, K'o-sseu (obs.), Navetta volante**

Arcata

Francese	:	arcade
Inglese	:	necking cord
Portoghese	:	arcada
Spagnolo	:	arcada
Svedese	:	stropp
Tedesco	:	Harnischschnur

Corda che collega il **maglione** alla corda del ramo.

A ritorno

Francese	:	à retour
Inglese	:	reverse
Portoghese	:	(remetido de) retorno
Spagnolo	:	a retorno
Svedese	:	omvänd
Tedesco	:	gegenläufig

Espressione che indica che un rimettaggio, un'armatura o un'azione su un organo di comando del telaio vengono effettuati nell'ordine inverso di quello precedentemente utilizzato.

Esempio: montatura a ritorno, rimettaggio a ritorno.

Armatura

Francese	:	armure, croisure
Inglese	:	weave (n.)
Portoghese	:	ponto de tecelagem
Spagnolo	:	ligamento
Svedese	:	2. bindning
Tedesco	:	Bindungsart

Sistema in cui si intrecciano i fili di ordito e di trama secondo uno schema predefinito. Un tessuto può avere una o più armature diverse.

Armatura di fondo

Francese	:	armure de fond, armure de base
Inglese	:	ground weave, foundation weave (Am.)
Portoghese	:	ponto de fundo
Spagnolo	:	ligamento de fondo
Svedese	:	bottenbinding
Tedesco	:	Grundbindung

Armatura utilizzata per il fondo di un tessuto su cui si stagliano gli effetti del decoro.

Armatura doppia faccia: Vd. **Doppia faccia**

Armatura per ordito

Francese	:	armure chaîne
Inglese	:	warp-faced weave
Portoghese	:	efeito teia
Spagnolo	:	ligamento por urdimbre
Svedese	:	binding med varpeffekt, varpväv
Tedesco	:	Kettbindung

Armatura in cui i fili di ordito predominano sulla superficie del tessuto, nascondendo in tutto o in parte le trame.

Armatura per trama

Francese	:	armure trame
Inglese	:	weft-faced weave
Portoghese	:	efeito trama
Spagnolo	:	ligamento por trama
Svedese	:	inslagssida, inslageffekt
Tedesco	:	Schussbindung

Armatura in cui le trame prevalgono sull'ordito, nascondendolo in tutto o in parte.

ArricciatoVd. **Riccio****Aspa**

Francese	:	guindre
Inglese	:	reel (n.)
Portoghese	:	aspa, dobadoura
Spagnolo	:	aspa
Svedese	:	härvel, haspel
Tedesco	:	Haspel

Strumento rotante che serve a formare la matassa o a trasferirne il filato su bobine.

Aspatura

Francese	:	dévidage, dévider
Inglese	:	reel (v.)
Portoghese	:	dobagem, dobar
Spagnolo	:	aspar, devanar
Svedese	:	haspla, vinda, avhaspla
Tedesco	:	Haspel, Abhaspel

Termine usato per indicare l'avvolgersi di un filo su un nuovo supporto in vista di un'utilizzazione o manipolazione particolare. Es: formazione della matassa o mannella di seta dai fili provenienti dal bozzolo o passaggio dalla matassa alla bobina.

Attacco dei pedali

Francese	:	attachage des marches
Inglese	:	tie-up
Portoghese	:	atado da marcha
Spagnolo	:	ligadura de pedal
Svedese	:	uppknytning
Tedesco	:	Verschnürung

1. Azione di legare i pedali ai licci.
2. Ordine con cui si procede in questa operazione.

Baco da seta

Francese	:	ver à soie
Inglese	:	silkworm
Portoghese	:	bicho-da-seda
Spagnolo	:	gusano de seda
Svedese	:	silkesmask
Tedesco	:	Seidenraupe

Nome comune della larva del *Bombyx Mori L.*

Baiadera

Francese	:	bayadère
Inglese	:	bayadère
Portoghese	:	bailadeira
Spagnolo	:	bayadera
Svedese	:	bayadère
Tedesco	:	Bayadère

Tessuto caratterizzato da bande orizzontali ottenute con un cambiamento di armatura. Le baiadere possono essere anche barrate, quando al cambiamento di armatura si associa anche il cambiamento di colore.

Vd. **Barrato**

Banda

Francese	:	barré
Inglese	:	banded
Portoghese	:	tecido de barras
Spagnolo	:	barrado
Svedese	:	tvärrandig
Tedesco	:	gebändert

Si dice di un effetto decorativo in orizzontale prodotto su un tessuto dal cambiamento di colore delle trame o dall'intervento di trame supplementari in aree definite. Da non confondere con **riga**.

Barrato

Francese	:	barré
Inglese	:	banded
Portoghese	:	tecido de barras
Spagnolo	:	barrado
Svedese	:	tvärrandig
Tedesco	:	gebändert

Tessuto caratterizzato da bande orizzontali ottenute con un cambiamento del colore delle trame.
Da non confondere con **baiadera**.

Bastone per licci

Vd. **Listello**

Batik

Francese	:	batik
Inglese	:	batik
Portoghese	:	batik
Spagnolo	:	batik
Svedese	:	batik
Tedesco	:	Batik

1. Termine indonesiano riferito ad un particolare procedimento di decorazione a riserva di un tessuto.
2. Tessuto ottenuto con questo procedimento.

Vd. **Riserva**

Battente

Francese	:	battant
Inglese	:	beater, batten
Portoghese	:	batente
Spagnolo	:	batan
Svedese	:	slagbom, slagbord
Tedesco	:	Kammlade

Parte del telaio basculante che contiene il pettine e serve a serrare le trame dopo il loro passaggio. Detto anche cassa battente.

Battere, Battuta

Francese	:	tassement, battage point de frappe
Inglese	:	beating in
Portoghese	:	bater
Spagnolo	:	ajuste de trama
Svedese	:	slå till (v.), sammanslagning (s.)
Tedesco	:	Anschlag

Azione di pressare la trama appena inserita contro le altre già fissate. È di solito prodotta per mezzo del **battente**, ma nei telai primitivi anche per mezzo di strumenti più semplici.

Bava

Francese	:	bave
Inglese	:	bave
Portoghese	:	baba
Spagnolo	:	baba
Svedese	:	kokongtråd
Tedesco	:	Bave, Kokonfaden

Filo emesso dal baco da seta per formare il bozzolo. E' costituito da due filamenti o bavelle di fibroina, saldate tra loro da un collante chiamato **sericina**.

Bavella

Francese	:	brin
Inglese	:	brin
Portoghese	:	filamento
Spagnolo	:	brizna
Svedese	:	enkeltråd
Tedesco	:	Brin, Kernfaden

Uno dei due filamenti che compongono la **bava** emessa dal baco da seta.

Berclé, point rentré (obs.)

Francese	:	berclé, point rentré (obs.)
Inglese	:	berclé
Portoghese	:	berclé
Spagnolo	:	berclé
Svedese	:	berclé
Tedesco	:	Berclé

Effetto ottenuto da due trame di colori o di toni diversi che si alternano a creare un tratteggio. Sono utilizzate in genere nel passaggio da un colore all'altro nelle aree broccate per simulare un'idea di tridimensionalità.

Binatura

Francese	:	doublage
Inglese	:	doubling
Portoghese	:	dobragem
Spagnolo	:	doblaje
Svedese	:	dubbling
Tedesco	:	Fachen

Operazione che riunisce due o più capi prima della torsione.

Bisso

Francese	:	soie de coquillage, soie marine, <i>Byssus</i>
Inglese	:	pinna, sea silk, <i>Byssus</i>
Portoghese	:	seda marítima
Spagnolo	:	seda marina
Svedese	:	havssilke, pinna
Tedesco	:	Muschelseide

1. Filo ottenuto dalla filatura delle barbe della *Pinna Nobilis*, che servono al mollusco per ancorarsi alle rocce.
2. Tessuto ottenuto con questo filo.
Il termine è usato commercialmente per tessuti di lino particolarmente fini o nell'antichità per indicare tessuti di materiale incerto.

Bobina

Francese	:	bobine
Inglese	:	bobbin
Portoghese	:	bobina
Spagnolo	:	bobina
Svedese	:	spinnrulle, varprulle
Tedesco	:	Spule

Piccolo cilindro dai bordi rialzati in legno, cartone o altri materiali, su cui viene avvolto il filato destinato ad usi diversi.

Bocca

Vd. **Passo**

Bouclé

Francese	:	bouclé, bouclette
Inglese	:	bouclé, weft loop
Portoghese	:	anelado por trama
Spagnolo	:	anillado, bouclé
Svedese	:	bouclé, noppväv
Tedesco	:	Bouclé, Noppenschuss

1. Effetto ottenuto rialzando la trama con ferri o uncinetti per creare un anello (Fr. bouclé par la trame).
2. Tessuto in cui questa lavorazione viene impiegata, di solito disponendo gli anellini in ranghi serrati secondo un disegno. Molto utilizzato nel Rinascimento con filati metallici preziosi su velluti e lampassi.
3. Dicesi di un filato che ha due o tre capi, di cui uno più lungo che, nell'avvolgersi all'altro, genera anelli per tutta la lunghezza (Fr. bouclette).

Bourette

Francese	: bourette
Inglese	: bourette
Portoghese	: refugo, borra de seda
Spagnolo	: borra
Svedese	: bouettesilke
Tedesco	: Bourette

Filato ottenuto dagli scarti della filatura della **schappe**.

Bozzolo

Francese	: cocon
Inglese	: cocoon
Portoghese	: casulo
Spagnolo	: capullo
Svedese	: kokong
Tedesco	: Kokon

Involucro serico entro cui si chiude il baco da seta per trasformarsi prima in crisalide, poi in farfalla.

Briglia

Vd. **Slegatura**

Broccatello

Francese	: brocatelle
Inglese	: brocatelle
Portoghese	: brocatel
Spagnolo	: brocatel
Svedese	: brocatell
Tedesco	: Brokatell

Particolare **lampasso** caratterizzato da un fondo in raso che otticamente determina il disegno, e da una o più trame lanciate, legate da un **ordito di legatura**, che otticamente si leggono come fondo. La trama di fondo è di solito in lino. Tensioni particolari di trama e di ordito creano spesso un effetto di rilievo del raso.

Broccato

Francese	: broché
Inglese	: brocade (n.), brocading
Portoghese	: brocado
Spagnolo	: brocado
Svedese	: brocad
Tedesco	: 1. broschiert, 2. broschiertes Gewebe

1. Termine utilizzato per un effetto di decoro creato da trame inserite soltanto in aree definite del tessuto.

Sin. **Spolinato**

2. Tessuto che presenta aree broccate.

Da non usare in questo secondo caso nella definizione tecnica.

Calandrato

Francese	: calandré, glacé
Inglese	: calandered, glacé
Portoghese	: glacé
Spagnolo	: calandrado
Svedese	: kalanderad
Tedesco	: kalandriert

Si dice di un tessuto pressato fra due cilindri per conferirgli un aspetto molto brillante.

Sin. **Cilindrato**

Campo

Francese	: chemin
Inglese	: comber unit
Portoghese	: caminho
Spagnolo	: camino
Svedese	: harneskrapport
Tedesco	: Harnischrapport

1. Suddivisione della tavoletta di imputaggio in tante aree quanti sono i rapporti di disegno (o sottomultipli) da realizzare sul tessuto.

2. Per estensione, insieme delle **arcate** e dei **maglioni** costituenti una sezione autonoma della **montatura** del telaio, legati alle corde del **ramo**.

3. Larghezza del modulo di disegno corrispondente a questa sezione della montatura.

Campo a ritorno

Francese	:	chemin à retour
Inglese	:	reverse comber unit
Portoghese	:	caminho de retorno
Spagnolo	:	camino a retorno
Svedese	:	omvänd rapport
Tedesco	:	Harnischrapport, gegenläufig

1. Campo le cui arcate sono legate alle corde del ramo nell'ordine inverso di numerazione del campo seguente che le precede.

2. Si usa per estensione anche per designare un disegno simmetrico, in cui la prima metà è determinata da un campo seguente o a punta (vd. **Punta**), la seconda da un campo a ritorno. Le arcate dei fili che hanno la medesima evoluzione per produrre il disegno sono collegate alla stessa corda del ramo. La programmazione dei lacci avviene dunque sulle corde del ramo corrispondenti alla metà delle arcate che formano il disegno simmetrico completo.

Campo seguente

Francese	:	chemin suivi
Inglese	:	straight comber unit, straight repeat
Portoghese	:	caminho seguido
Spagnolo	:	camino seguido
Svedese	:	rak rapport
Tedesco	:	Harnischrapport, geradlinig

1. Campo le cui arcate sono legate al ramo nello stesso ordine di numerazione del ramo. Determina sul tessuto un disegno asimmetrico.

2. Larghezza del modulo di disegno corrispondente a questa sezione della montatura in un campo a punta.

Canapa

Francese	:	chanvre
Inglese	:	hemp
Portoghese	:	cânhamo
Spagnolo	:	cáñamo
Svedese	:	hampo
Tedesco	:	Hanf

1. Pianta delle *Urticaceae*, genere *Cannabis*, dal cui fusto si estraggono le fibre.

2. Fibra tessile ricavata dal fusto della canapa.

Cangiante

Francese	:	changeant
Inglese	:	shot
Portoghese	:	cambiante
Spagnolo	:	tornasol
Svedese	:	skiftande
Tedesco	:	Changeant, Schillereffekt (obs.)

Tessuto nel quale i fili dell'ordito e le trame sono di diverso colore: a seconda della riflessione della luce prevale l'uno o l'altro.

Cannelé, Cannelato

Francese	:	cannelé
Inglese	:	cannelé
Portoghese	:	canelado
Spagnolo	:	acanalado
Svedese	:	cannelé
Tedesco	:	Cannelé

Tessuto ad armatura derivata dalla **tela**, ad aspetto di coste parallele nel senso della trama, formate da slegature dei fili d'ordito. Quando la definizione di cannellato non è seguita da nessuna specificazione, designa un'armatura dal rapporto di due fili, le cui coste sono create soltanto dall'inserzione di due o più colpi consecutivi della trama nello stesso **passo**.

Cannelé alternatif, Cannelato alternativo

Francese	:	cannelé alternatif, cannelé doubleté (obs.)
Inglese	:	cannelé alternatif
Portoghese	:	canelado alternado
Spagnolo	:	acanalado alterno
Svedese	:	cannelé alternatif
Tedesco	:	Cannelé alternatif

Armatura derivata dal **cannelato**, in cui le coste, formate da slegature di fili d'ordito al diritto e da un'armatura (generalmente taffetas) al rovescio, sono formate alternativamente dai fili pari e dai fili dispari.

Cannelé des Indes, Cannelato delle Indie

Francese	:	cannelé des Indes
Inglese	:	cannelé des Indes
Portoghese	:	canelado das Índias
Spagnolo	:	acanalado de las Indias
Svedese	:	cannelé des Indes
Tedesco	:	Cannelé des Indes

Tessuto con doppio ordito, uno di fondo e uno di **pelo** i cui fili si slegano alternativamente sull'armatura di fondo. Le coste sono appena visibili.

Cannelé simpleté

Francese	:	cannelé simpleté
Inglese	:	cannelé simpleté
Portoghese	:	canelado de duas teias
Spagnolo	:	acanalado con dos urdimbres
Svedese	:	cannelé simpleté
Tedesco	:	Cannelé simpleté

Tessuto con doppio ordito, uno di fondo che lavora in taffetas e uno di **pelo** che ne ricopre la superficie, slegando per un numero variabile di colpi e legando soltanto su una o due trame.

Cannetillé

Francese	:	cannetillé
Inglese	:	cannetillé
Portoghese	:	canelado amalgado
Spagnolo	:	acanalado contramostrado
Svedese	:	cannetillé
Tedesco	:	Cannetillé

Variante del **cannelé simpleté**, in cui i fili di pelo lavorano a gruppi, slittati fra loro di un mezzo rapporto per un effetto di piccoli rettangoli disposti a scacchiera.

Cannetta

Francese	:	canette
Inglese	:	bobbin
Portoghese	:	canela
Spagnolo	:	canilla
Svedese	:	näl, spol
Tedesco	:	Schusspule

Piccola bobina posta dentro la **navetta** su cui è avvolta la trama.
Sin. **Spolino**

Cantra

Francese	:	cantre
Inglese	:	bobbin rack
Portoghese	:	
Spagnolo	:	
Svedese	:	
Tedesco	:	Kantergestell

Rastrelliera che contiene le bobine su cui è avvolto ogni singolo filo di pelo nel telaio per i velluti operati.

Capo

Francese	: bout
Inglese	: end, warp end
Portoghese	: cabo, fia de teia
Spagnolo	: hilo de urdimbre, cabo
Svedese	: enkeltråd, varptråd
Tedesco	: Einzelfaden, Kettfaden

1. Ciascuno dei fili riuniti da una torsione in un filato.
2. Ciascuno dei componenti di una trama, con o senza torsione fra loro.

Cardatura

Francese	: cardage
Inglese	: carding
Portoghese	: cardação
Spagnolo	: cardado
Svedese	: kardning
Tedesco	: Kardieren, Kratzen, Krempeln

Operazione che ha lo scopo di aprire le fibre tessili rendendole parallele, eliminando insieme i materiali estranei che possono esservi contenuti.

Carica

Francese	: charge
Inglese	: weighting, loading
Portoghese	: gomagem
Spagnolo	: carga
Svedese	: förtyngning
Tedesco	: Beschwerung

Operazione che ha lo scopo di incorporare alla seta dei prodotti estranei per aumentarne il peso senza comprometterne l'affinità alle materie tintorie.

Cartolino

Francese	: lamelle de papier (doré, argenté)
Inglese	: gilt or silvered paper strip
Portoghese	: lâmina de papel
Spagnolo	: laminilla de papel
Svedese	: pappersguld (papperssilver)
Tedesco	: Papiergoldfaden (-silberfaden)

Striscia sottile di carta (o di cartone), dorata o argentata generalmente su una faccia sola, utilizzata come una **laminetta**.

Cartoni

Vd. **Tessuto a tavolette**,
Telaio a tavolette
Macchina Jacquard

Cascame di seta

Francese	: déchets de soie
Inglese	: waste silk
Portoghese	: desperdícios de seda
Spagnolo	: desperdicios de seda
Svedese	: avfallsilke
Tedesco	: Abfallseide

Vd. **Schappe**, **Bourette**

Cassino

Francese	:	cassin
Inglese	:	pulley box
Portoghese	:	prancha de roldanas
Spagnolo	:	càntara
Svedese	:	trissbråde
Tedesco	:	Rahmenbrett

Parte del **telaio al tiro** che per mezzo di piccole pulegge deviava ad angolo retto le corde del **ramo** estendendole a lato del telaio. In questo modo esse potevano essere programmate per ricevere i lacci o il **tiratoio** con i lacci.

Catena (obs.)

Usare il sinonimo **ordito**

Cesellato

Vd. **Velluto**

Chevron

Francese	:	chevron
Inglese	:	chevron twill, herringbone twill
Portoghese	:	espinhado
Spagnolo	:	espiguilla
Svedese	:	spetskypert
Tedesco	:	Spitzgratköper

Armatura derivata dalla **saia**, in cui le linee diagonali di legatura invertono la direzione per gruppi di fili o di trame contigui. Gli chevron sono perciò chiamati “senso ordito” o “senso trama” se la disposizione del loro asse è verticale o orizzontale. Gli chevron possono essere a punta semplice, a punta doppia, a punta spezzata.

Chiarella (obs.)

Francese	:	claire, peu serrée
Inglese	:	barred
Portoghese	:	raleira
Spagnolo	:	abierta
Svedese	:	glesrand
Tedesco	:	Durchschlagstelle, Schussstreifen

Parte di un tessuto in cui la trama non è sufficientemente serrata o per finezza eccessiva della trama o per essere stata battuta troppo debolmente.

Chiné

Francese	:	chiné
Inglese	:	chiné
Portoghese	:	chiné
Spagnolo	:	lingua, lengua
Svedese	:	chiné
Tedesco	:	Chiné

1. Filo che si presenta con differenti colorazioni ottenute per tintura.
2. Tessuto eseguito con fili chiné, utilizzati in ordito o in trama.

Chiné à la branche

Francese	:	chiné à la branche
Inglese	:	chiné à la branche
Portoghese	:	chiné por portadas
Spagnolo	:	chiné à la branche, a la rama
Svedese	:	chiné à la branche
Tedesco	:	Chiné à la branche

Tessuto a disegni policromi ottenuti selezionando gruppi di fili d'ordito (Fr. branches) e tingendoli a **riserva** separatamente e anche più volte in successione. I gruppi così trattati vengono riassemblati in un unico ordito e quindi tessuti. Il disegno si caratterizza per i contorni più o meno indecisi. Da utilizzare invece di chiné alla branca.

Vd. **Ikat**

Cimosa

Francese	: lisière
Inglese	: selvedge, selvage
Portoghese	: ourela
Spagnolo	: orillo
Svedese	: stadkant, stad
Tedesco	: Webkante

Bordo più o meno stretto formato ai lati della pezza, che si differenzia spesso dal tessuto per materia, armatura, colore. Sinonimi da non usare: vivagno, cordone

Cimosa trasversale

Francese	: lisière trasversale
Inglese	: transverse selvedge
Portoghese	: ourela transversal
Spagnolo	: orilla transversal, remeta de una pieza
Svedese	: begynnelseband, avslutningskant, varpstad, tvärstad
Tedesco	: Webkante, waagrecht

Cimosa posta all'inizio o alla fine, talvolta alle due estremità della pezza attorno alla quale girano i fili dell'ordito. Si può trovare nei tessuti copti, indonesiani, del sud America.

Ciniglia

Francese	: chenille
Inglese	: chenille
Portoghese	: froco
Spagnolo	: chenilla, felpilla
Svedese	: snilja, snilj
Tedesco	: Chenille

Filato costituito da un'anima doppia, legata generalmente a garza, che imprigiona ciuffi corti e ravvicinati, utilizzato di preferenza come trama nelle aree broccate. Conferisce ai motivi così trattati l'aspetto di un velluto tagliato.

Collettaggio

Francese	: colletage, empoutage
Inglese	: harness tie
Portoghese	: enfiar da prancha
Spagnolo	: pasado de la tabla de coletaje
Svedese	: harnesskuppknýtning, uppknytning av harnesksolv
Tedesco	: Harnischeinzug

Sospensione delle arcate alle corde del ramo con un ordine stabilito. Uno scambio in quest'ordine provoca un errore di collettaggio.

Colpo

Francese	: coup, lat
Inglese	: pick (n.), shoot
Portoghese	: passagem
Spagnolo	: pasada
Svedese	: inslag, skott, skyttling
Tedesco	: Eintrag, Schuss

Passaggio della trama o inserzione della **navetta** con la trama attraverso i fili d'ordito.

Contreemplé

Francese	: contreemplé
Inglese	: (half-) drop repeat
Portoghese	: amalgamado
Spagnolo	: contramostrado
Svedese	: förskjuten, halvt förskjuten
Tedesco	: Muster, versetzt

Disposizione a scacchiera di un motivo o di un'armatura, caratterizzata dallo slittamento di mezzo rapporto. Un motivo può essere contreemplé per ribaltamento del motivo su un asse verticale o orizzontale.

Corda del ramo

Francese	: corde de rame
Inglese	: pulley cord
Portoghese	: ramo (cordas do)
Spagnolo	: ramo
Svedese	: harnesksnöre, stropp
Tedesco	: Rahmenkorde

Vd. **Ramo**

Cordellina

Francese	: cordeline
Inglese	: selvedge cord, selvage cord, selvedge bundle
Portoghese	: ourelo
Spagnolo	: cordelina
Svedese	: stadkordong
Tedesco	: Webkantenkordel, Leistenfaden

Grosso filo o piccolo gruppo di fili che conclude all'esterno la **cimosa** per rinforzarla e fissare le trame. I fili della cordellina generalmente si intrecciano con una armatura diversa da quella della cimosa vera e propria. Possono costituire essi stessi la cimosa del tessuto.

Cordone

Utilizzare il sinonimo **cimosa**

Cordonetto

Francese	: 1. câblé, 2. cordonnet
Inglese	: 1. cabled yarn 2. cordonnet
Portoghese	: 1. cordão 2. cordonnet
Spagnolo	: 1. cableado 2. cordoncillo
Svedese	: dubbeltvinnad garn, kabelgarn
Tedesco	: Mehrfachzwirn

1. Grosso filo formato da più capi ritorti utilizzato soprattutto nell'applicazione o nella passamaneria (Fr. câblé) e nel ricamo.
2. Grosso filato a più capi ritorto utilizzato in trama (Fr. cordonnet).

Corpo dei licci, Corpo dei maglioni

Francese	: corps, harnais, corps de maillons
Inglese	: harness, figure harness
Portoghese	: aviadura, remissa
Spagnolo	: arnés, cuerpo
Svedese	: skaftgrupp
Tedesco	: Harnisch, Schaftchor

1. Insieme dei licci o dei maglioni al quale è assegnato un compito specifico nella formazione del tessuto.
2. L'insieme dei licci o dei maglioni di un telaio quando esiste un solo corpo.

Costa

Francese	: côte, (tissu) côtelé
Inglese	: rib
Portoghese	: bordão
Spagnolo	: bordón
Svedese	: ribba
Tedesco	: Rippe

Linea verticale, orizzontale o obliqua, più o meno rilevata, che si forma sulla superficie del tessuto per l'intreccio di ordito e trama. Un tessuto definito 'a coste' presenta questa caratteristica in maniera molto evidente.

Cotone

Francese	:	coton
Inglese	:	cotton
Portoghese	:	algodão
Spagnolo	:	algodón
Svedese	:	bomull
Tedesco	:	Baumwolle

1. *Gossypium*, pianta della famiglia delle *Malvacee* dal cui seme si ricava la fibra tessile.
2. Fibra ottenuta dalla pianta del cotone.

Cotto

Francese	:	cuit
Inglese	:	degummed, cooked
Portoghese	:	seda cozida
Spagnolo	:	cocido, descrudado
Svedese	:	koka av, mjukt silke
Tedesco	:	entbastet

Dicesi di un filo di seta dopo la cottura o purga che elimina completamente la **sericina**.

Crêpe

Francese	:	crêpe
Inglese	:	crêpe
Portoghese	:	crepe
Spagnolo	:	crepón
Svedese	:	kräpp
Tedesco	:	Kreppgarn

1. Filato formato da più fili di seta greggia riuniti da una forte torsione a S o a Z, fino ad un massimo di 1500-3000 giri al metro. La torsione è tanto più forte, tanto più il filo è fine.
2. Filato di lana, cotone o schappe fortemente ritorto. Si riserva il termine crespato per il tessuto formato con filati crêpe.

Crespo

Francese	:	crêpe
Inglese	:	crêpe
Portoghese	:	crepe
Spagnolo	:	crepón
Svedese	:	kräpp
Tedesco	:	Kreppgewebe

Tessuto di seta o di lana formato da filati crêpe.

Crudo, seta greggia

Francese	:	cru
Inglese	:	raw silk, dyed in the gum, gummed silk
Portoghese	:	cru e tingido
Spagnolo	:	crudo
Svedese	:	färgat råsilke
Tedesco	:	Bastseide, Rohseide

Dicesi di un filo di seta tinto prima che sia **cotto**.

Damasco

Francese	:	damas
Inglese	:	damask
Portoghese	:	damasco
Spagnolo	:	damasco
Svedese	:	damast
Tedesco	:	Damast

Tessuto operato che si caratterizza per un effetto di fondo e uno di disegno formati dalla faccia ordito e dalla faccia trama della stessa armatura. Si chiama in questo caso anche damasco classico o damasco senza rovescio. Es: damasco in raso da 5.

Si possono utilizzare anche due armature diverse (es: raso da 8 e **natté** 2/2) e aggiungere trame lanciate e/o broccate. Nei telai antichi i damaschi richiedevano telai particolari con 3 organi di comando: un **corpo** di maglioni e due corpi di licci, uno in alzata, uno in abbassata.

Damascato

Francese	:	(effet) damassé
Inglese	:	diaper, damassé
Portoghese	:	adamascado
Spagnolo	:	adamascado
Svedese	:	damassé, bindningsmönstrad, dräll
Tedesco	:	damastartig

Termine generico per designare tessuti il cui motivo è formato dal contrasto di armature. Commercialmente si usa per tessuti a piccoli quadri o rettangoli formati dalla faccia ordito e dalla faccia trama della stessa armatura, ottenuti con l'impiego dei licci.

Damas robe

Francese	:	damas robe
Inglese	:	damas robe
Portoghese	:	damas robe
Spagnolo	:	damas robe
Svedese	:	damas robe
Tedesco	:	Damas robe

Tessuto operato del XIX secolo, caratterizzato da effetti della trama di fondo, combinando gros de Tours e raso. Tecnicamente si tratta di un raso **liseré**. Usato nell'abbigliamento.

Dauphine

Francese	:	dauphine
Inglese	:	dauphine
Portoghese	:	dauphine
Spagnolo	:	delfinado, dauphine
Svedese	:	dauphine
Tedesco	:	Dauphine

Tessuto operato caratteristico del XVIII secolo. La sua costruzione è analoga a quella del **droghetto liseré**, ma con fondi ad effetto **pékin**, **cannelé simpleté** o **cannetillé**.

Denaro

Francese	:	denier
Inglese	:	denier
Portoghese	:	denier, título
Spagnolo	:	denier
Svedese	:	denier, garnnummer
Tedesco	:	Denier

Unità di misura che esprime lo spessore dei fili continui di seta o di altre fibre. Il numero in denari indica il peso in grammi di 9.000 metri di filo di seta greggia (Congresso di Parigi, 1900).

Dente

Francese	:	dent
Inglese	:	dent
Portoghese	:	1. dente, 2. pua
Spagnolo	:	diente
Svedese	:	1. tand, 2. rör
Tedesco	:	1. Riet, 2. Rietlücke

1. Una delle lamelle che costituiscono il **pettine**.
2. Intervallo che separa una lamella del pettine dall'altra, entro cui passano i fili dell'ordito.

Diagonale

Usare il sinonimo **saia**.

Diamantina

Francese	:	losange
Inglese	:	lozenge twill
Portoghese	:	losango
Spagnolo	:	sarga a rombos
Svedese	:	gåsögön
Tedesco	:	Rautenköper

Tessuto derivato dalla saia, ottenuto ribaltando uno **chevron di senso ordito** in chevron senso trama, per ottenere piccoli rombi o losanghe.

Diffalcamento

Usare il sinonimo **scoccamento**.

Dritto

Francese	:	endroit
Inglese	:	face
Portoghese	:	direito
Spagnolo	:	anverso
Svedese	:	rätsida, räta
Tedesco	:	Oberseite

Faccia del tessuto che presenta l'aspetto migliore, scelto per la sua presentazione.

Dritto sopra

Francese	:	endroit dessus
Inglese	:	face up
Portoghese	:	tecer pelo direito
Spagnolo	:	haz de anverso
Svedese	:	rätsida, uppåt
Tedesco	:	Oberseite nach oben

Modo d'esecuzione del tessuto che indica che il diritto del tessuto è direttamente visibile al tessitore durante la lavorazione.

Dritto sotto

Francese	:	endroit dessous
Inglese	:	face down
Portoghese	:	tecer pelo avesso
Spagnolo	:	tejedo de anverso
Svedese	:	rättan nedåt
Tedesco	:	Oberseite nach unten

Modo d'esecuzione del tessuto che indica che il diritto del tessuto non è direttamente visibile al tessitore durante la fabbricazione. E' il caso della maggior parte dei tessuti operati ad effetto di trama.

Disegno a punta

Francese	:	dessin à pointe
Inglese	:	point repeat, reverse repeat
Portoghese	:	desenho de retorno
Spagnolo	:	dibujo simétrico
Svedese	:	spegelvänt mönster
Tedesco	:	Muster, gegenläufig

Disegno a struttura simmetrica, con l'asse posizionato nel senso dell'ordito ed eseguito con una montatura a **punta**.

Doppio

Francese	:	double-étoffe
Inglese	:	double cloth, double-weave
Portoghese	:	tecido duplo
Spagnolo	:	doble tela
Svedese	:	dubbelväv
Tedesco	:	Doppelgewebe

1. Tessuto o parte di un tessuto composto da due strati distinti disposti uno sull'altro. Nel primo caso può essere tessuto in modo che i due strati siano completamente staccati o tenuti insieme dalle cimose, o uniti lungo un lato soltanto, o con aree che si scambiano (tessuto doppio alternato), o con punti di legatura fra l'uno e l'altro (tessuto doppio legato), o con un ordito di legatura (tessuto doppio con ordito di legatura).

2. Per estensione si usa il termine anche per indicare più di due tessuti sovrapposti eseguiti simultaneamente. Es: tessuto triplo.

Doppia faccia

Francese	:	double-face
Inglese	:	doubled-faced weave
Portoghese	:	duas faces
Spagnolo	:	tela a dos caras
Svedese	:	dubbelsidiga, bindningar
Tedesco	:	doppelseitiges Gewebe

Tessuto le cui facce possono essere entrambe utilizzate come diritto. Possono essere uguali o diverse per colore, armatura, disegno. L'indicazione di un'armatura a seguito dall'espressione 'doppia faccia' (doppia faccia taffetas, doppia faccia raso), sta a indicare che le due facce del tessuto sono costruite con queste armature.

I tessuti doppia faccia possono essere: doppia faccia trama, quando sono costruiti con un ordito e due trame, o doppia faccia ordito, quando sono costruiti con due orditi e una trama.

Doppio ikat

Francese	:	double ikat
Inglese	:	double ikat
Portoghese	:	ikat duplo
Spagnolo	:	doble ikat
Svedese	:	dubbelikat
Tedesco	:	Doppelikat

Vd. **Riserva**

Doppione

Francese	:	douppion, doupion
Inglese	:	doupion, dupion
Portoghese	:	doupião
Spagnolo	:	ocal, dupion
Svedese	:	dupion
Tedesco	:	Doupion

Filo di seta greggia irregolare che proviene dalla filatura dei bozzoli doppi o da una partita di bozzoli semplici e doppi insieme. Presenta le stesse caratteristiche delle sete selvagge filate con procedimenti indigeni.

Droghetto

Francese	:	droguet
Inglese	:	droguet
Portoghese	:	droguete
Spagnolo	:	droguete
Svedese	:	droguet
Tedesco	:	Droguet

Tessuto operato del XVIII secolo, a piccolo rapporto di disegno, lavorato con tecniche diverse, di solito con due orditi, uno di fondo e uno di pelo. I droghetti liseré presentano generalmente un disegno tracciato da trame di diversi colori ed effetti di taffetas su fondi ricoperti dall'ordito di pelo, di solito legato in saia o derivati.

Effetto

Francese	:	effet
Inglese	:	effect
Portoghese	:	efeito
Spagnolo	:	efecto
Svedese	:	effekt
Tedesco	:	Effekt

Intreccio che partecipa alla formazione del disegno in un tessuto operato. Per estensione motivo del disegno.

Errore di colletaggio

Francese	:	faute de colletage
Inglese	:	harness-tie fault
Portoghese	:	erro de colocação das cordas
Spagnolo	:	error de coletaje
Svedese	:	harneskuppknýtning, uppknýtningssfel
Tedesco	:	Verschnürungsfehler

Vd. **Colletaggio**

Errore di lettura

Francese	: faute de lisage
Inglese	: reading fault (2)
Portoghese	: erro de leitura
Spagnolo	: error de lectura
Svedese	: inräkningsfel
Tedesco	: Einlesefehler

Vd. **Lettura****Errore di passata nel pettine**

Francese	: faute de piquage en peigne, rayure de peigne
Inglese	: sleying fault
Portoghese	: falha de repasado, falha de pente
Spagnolo	: error de remetido en el peine
Svedese	: skedningsfel
Tedesco	: Blattstreifen, Rietstreifen

Vd. **Passatura****Errore di rimettaggio**

Francese	: faute de remettage
Inglese	: entering error
Portoghese	: erro de remissa
Spagnolo	: error de remetido
Svedese	: solvfel
Tedesco	: Einzugsfehler

Vd. **Rimettaggio****Errore del tiro**

Francese	: erreur de tire
Inglese	: error in pulling a lash
Portoghese	: erro de passagem de lançadeira
Spagnolo	: error de lanzadera
Svedese	: inslagsfel
Tedesco	: Schussfolgefehler

Vd. **Lacci****Errore di tessimento**

Francese	: faux lat, faute de lattage
Inglese	: shuttling error
Portoghese	: erro de trama
Spagnolo	: error de lanzadera
Svedese	: inslagsfel
Tedesco	: falscher Schuss

Trama passata al posto di un'altra. Si dice quando l'errore non è causato dal **tiratore di lacci** (errore del tiro) nel telaio al tiro, ma dal tessitore.

Faccia ordito

Francese	: face chaîne
Inglese	: warp face
Portoghese	: face teia
Spagnolo	: haz urdimbre
Svedese	: varpsida
Tedesco	: Kettseite

Faccia del tessuto dove predomina nell'armatura la presenza dei fili di ordito.

Faccia trama

Francese	:	face trame
Inglese	:	weft face
Portoghese	:	face trama
Spagnolo	:	haz trama
Svedese	:	inslagssida
Tedesco	:	Schusseite

Faccia del tessuto dove predomina nell'armatura la presenza delle trame.

Faglia

Usare il termine francese **faille**.

Faille française

Francese	:	faille française
Inglese	:	faille française
Portoghese	:	faille française
Spagnolo	:	faya francesa
Svedese	:	faille française
Tedesco	:	Faille française

Armatura senza rovescio, a coste orizzontali schiacciate di uguale larghezza, che nella forma classica presenta due orditi: uno di fondo più rado che lavora in taffetas fissando le trame in successione, uno di **pelo** più denso che lavora in cannellato regolare coprendo totalmente l'intreccio di base.

Falsa garza

Francese	:	fausse gaze
Inglese	:	mock leno
Portoghese	:	falça gaze
Spagnolo	:	semi-gaza
Svedese	:	mygg tjäll
Tedesco	:	Scheindrehergewebe

Armatura a base di tela e derivati, per cui si determina un raggruppamento ad incrocio di fili di ordito e di trame che producono vuoti nel tessuto per imitare una garza.

Fazzuola

Francese	:	façure
Inglese	:	façure
Portoghese	:	façola
Spagnolo	:	
Svedese	:	
Tedesco	:	

Parte del tessuto compresa fra il pettine e il **subbio del tessuto**, che il tessitore ha sott'occhio.

Feltro

Francese	:	feutre
Inglese	:	felt
Portoghese	:	feltro
Spagnolo	:	fieltro
Svedese	:	filt
Tedesco	:	Filz

Stoffa ottenuta con fibre di lana, o pelo animale, follate e fortemente amalgamate.

Ferro da velluto

Francese	: fer
Inglese	: velvet rod, velvet wire
Portoghese	: ferro
Spagnolo	: pasada de hierro, varilla
Svedese	: stav, nål
Tedesco	: Rute, Samtrute

Sottile asta metallica che può avere sezione differente (rotonda, quadrata o rettangolare di diverse altezze con una scanalatura su un lato), che viene introdotta durante la tessitura per rialzare il pelo nei velluti. Il ferro per velluto riccio di sezione rotonda viene via via sfilato, quello del velluto tagliato rimosso dopo che sono stati recisi con una taglierina i fili che lo ricoprono. Nel velluto riccio unito o in cui i ricci occupano large aree i ferri vengono introdotti lasciando sotto ad ognuno una o più trame, per poterlo sfilare con più facilità. Nei velluti tagliati invece il colpo prima e quello dopo il ferro sono inseriti nello stesso passo, in modo da stringere bene il ciuffo di pelo.

Vd. **Velluto**

Fibra

Francese	: fibre
Inglese	: fibre, fiber (Am.)
Portoghese	: fibra
Spagnolo	: fibra
Svedese	: fiber
Tedesco	: Faser

Filamento elementare di origine animale, vegetale o minerale, che può essere utilizzato per formare un filo. Nelle piante tessili può trovarsi nel fusto (es: lino, canapa) o costituire la peluria che ricopre i semi (es: cotone).

Fibroina

Francese	: fibroïna
Inglese	: fibroin
Portoghese	: fibroína
Spagnolo	: fibroina
Svedese	: fibroin
Tedesco	: Fibroin

Principale materia costituente i fili di seta. Rappresenta approssimativamente il 75% del peso della seta greggia.

Vd. **Greggio, Sericina**

Filato

Francese	: filé
Inglese	: 1. spun yarn, 2. filé
Portoghese	: 1. fio simples, 2. fio laminado
Spagnolo	: 1. hilado, 2. hilo entorchado
Svedese	: 2. 3. spinnen (metall) tråd, omkring en kärna
Tedesco	: 1. Gespinst, 2. Gimpe

1. Sinonimo di filo: prodotto della filatura delle fibre tessili.
2. Indica spesso un filo che ha subito particolari trattamenti, singolo o riunito ad altri, a volte con funzioni differenti.
Es: **Ondato, Riccio, Bouclé**, etc.
3. Associato all'oro o all'argento (oro filato, argento filato), indica un filo costituito da un'anima in fibra vegetale o in seta cui si avvolge una laminetta.

Filatura

Francese	: filature
Inglese	: spinning
Portoghese	: fição
Spagnolo	: hilatura
Svedese	: spinning, spånad, silkespinneri
Tedesco	: Spinnen

L'insieme delle operazioni che hanno lo scopo di trasformare le fibre tessili in filo.

Filo

Francese	:	fil
Inglese	:	thread
Portoghese	:	fio
Spagnolo	:	hilo
Svedese	:	tråd, garn, sträng
Tedesco	:	Garn

Elemento sottile costituito da materiali tessili di differente origine prodotto dalla loro filatura o dalla **trattura** nel caso della seta. Es: filo di schappe, di lana, di cotone, etc. Può essere usato singolo o riunito ad altri per mezzo della torsione. Il termine filo in tessitura si usa solo per l'ordito.

Filo di giro

Francese	:	fil de tour
Inglese	:	doup end
Portoghese	:	fio de volta
Spagnolo	:	hilo de vuelta
Svedese	:	poltråd
Tedesco	:	Dreherkettfaden

Vd. **Garza**

Filo di pelo

Francese	:	fil poil
Inglese	:	pile warp thread
Portoghese	:	pêlo
Spagnolo	:	hilo de pelo
Svedese	:	poltråd
Tedesco	:	Florkettfaden

Vd. **Ordito di pelo**

Filo mancante

Francese	:	fil manquant
Inglese	:	missing end
Portoghese	:	falta de fio
Spagnolo	:	falla de urdimbre
Svedese	:	varp mista
Tedesco	:	Kettfaden, fehlend

Assenza nel tessuto di un filo di ordito, in genere per rottura, che determina una rigatura più o meno evidente.

Filo retto

Francese	:	fil droit
Inglese	:	fixed end
Portoghese	:	fio fixo
Spagnolo	:	hilo fijo
Svedese	:	fasta varptråd
Tedesco	:	Stehkettfaden

Vd. **Garza**

Fondo

Francese	:	fond
Inglese	:	ground
Portoghese	:	fundo
Spagnolo	:	fondo
Svedese	:	botten
Tedesco	:	Grund

Base del tessuto su cui staccano gli effetti di disegno.

Vd. **Armatura di fondo, Ordito di fondo, Trama di fondo**

Frappé

Francese	:	frappé (velours)
Inglese	:	stamped (velvet)
Portoghese	:	gofrado (veludo)
Spagnolo	:	gofrado (terciopelo)
Svedese	:	pressat (sammet)
Tedesco	:	gepresst (Samt)

Disegno o effetto prodotto sui velluti uniti, dopo la tessitura, facendoli passare attraverso due cilindri, uno inciso in rilievo, l'altro liscio, per produrre schiacciamenti in alcune aree del pelo. Vd. anche **Gaufré**

Frastaglio

Usare il termine **scalinatura**.

Fuso

Francese	:	fuseau
Inglese	:	spindle
Portoghese	:	fuso
Spagnolo	:	huso
Svedese	:	spindel, slandä
Tedesco	:	Spindel

Piccolo strumento utilizzato nella filatura con la conocchia per torcere e arrotolare il filo prodotto.

Garza, Garza a giro inglese

Francese	:	gaze, gaze anglaise
Inglese	:	gauze
Portoghese	:	gaze
Spagnolo	:	gasa de vuelta
Svedese	:	gasbindning
Tedesco	:	1. Dreherbindung, 2. Drehergewebe

1. Armatura in cui i fili di ordito hanno due funzioni differenti: i fili retti che non lavorano o non lavorano nelle aree della garza e stanno sempre sotto una trama o più trame, ma possono riprendere a lavorare normalmente, se richiesto da un decoro; i fili di giro, rimessi in appositi licci, che si spostano lateralmente sotto i fili retti e legano la trama o le trame. Se lo spostamento avviene una volta a destra, una volta a sinistra la garza si chiama 'a specchio'. Il tessuto così prodotto non è necessariamente rado.

2. Tessuto prodotto con questa armatura.

Garza operata

Francese	:	gaze façonnée
Inglese	:	figured gauze
Portoghese	:	gaze lavrada
Spagnolo	:	gasa de vuelta labrada
Svedese	:	mönstergas
Tedesco	:	Drehergewebe, gemustert

Tessuto operato in cui è presente una o più armature a garza.

Granité

Francese	:	granité, sablé
Inglese	:	huckaback, crêpe weave
Portoghese	:	granité
Spagnolo	:	granite
Svedese	:	droppdräll
Tedesco	:	Gerstenkorn

Tessuto con armatura fantasia formata da brevi briglie di ordito o slegature di trama o entrambi gli effetti su una base in taffetas. Se gli effetti sono disposti in modo irregolare si ha un effetto 'sabbaiato' di aspetto uniforme.

Greggio

Francese	:	grège, cru
Inglese	:	raw silk, grège, gummed silk
Portoghese	:	cru, grege
Spagnolo	:	seda cruda (o hilada)
Svedese	:	grègesilke, råsilke
Tedesco	:	Haspelseide, Rohseide

1. Filo di seta derivante dalla trattura delle bave di diversi bozzoli simultaneamente. Il filo è senza torsione: le bave stanno unite grazie alla sericina.
2. Tessuto realizzato con fili greggi.

Grenadina

Francese	:	grenadine
Inglese	:	grenadine
Portoghese	:	grenadina
Spagnolo	:	granadina
Svedese	:	grenadin
Tedesco	:	Grenadine

Filato che ha la stessa struttura dell'organzino, ma con torsioni tre o quattro volte più forti.

Griglia per tessere

Francese	:	grille à tisser
Inglese	:	rigid heddle
Portoghese	:	grada para tecer
Spagnolo	:	lizo rigido
Svedese	:	bandgrill, bandspjäll
Tedesco	:	Webgitter

Strumento di tessitura usato per produrre tessuti a tela stretti, di solito nastri. E' formato da un quadro con lamelle verticali che hanno un foro centrale. I fili sono passati alternativamente attraverso le lamelle e dentro i fori. Alzando e abbassando il quadro si ottengono le due diverse alzate della tela.

Gros de Tours

Francese	:	gros de Tours
Inglese	:	gros de Tours
Portoghese	:	gros de Tours
Spagnolo	:	gros de Tours
Svedese	:	gros de Tours
Tedesco	:	Gros de Tours

Indica il derivato dal taffetas formato da un filo e due colpi della stessa trama.

Vd. anche **Natté**

Ikat

Francese	:	ikat
Inglese	:	ikat
Portoghese	:	ikat
Spagnolo	:	ikat
Svedese	:	ikat
Tedesco	:	1. Ikat, 2. Flammentuch (obs.)

1. Termine indonesiano che indica un procedimento di tintura a riserva ottenuto su fasci di fili di ordito (ikat per ordito), di trame (ikat per trama) o di entrambi.
2. Tessuto che deriva da questo procedimento.

Vd. **Riserva**

Imborso

Francese	:	embuvage
Inglese	:	take-up
Portoghese	:	quebra
Spagnolo	:	encogimiento
Svedese	:	invävning
Tedesco	:	Einarbeitung

Differenza fra la lunghezza dell'ordito messo in opera e quella del tessuto finito.

Imbottito

Vd. **Matelassé**

Impettinatura

Francese	: piquage en peigne
Inglese	: sleying, reeding
Portoghese	: repassado
Spagnolo	: remetido del peine
Svedese	: skedning
Tedesco	: 1. Blattstechen

1. Operazione di passare tra i denti del pettine un numero determinato di fili.
2. Numero di fili passato per dente. Un errore di impettinatura genera un difetto longitudinale nel tessuto.

Impresso, gofrato

Francese	: gaufré
Inglese	: gaufered
Portoghese	: gofrado
Spagnolo	: estampado, gofrado
Svedese	: stämplat, pressat
Tedesco	: gaufriert

Disegno prodotto, dopo la tessitura, su diversi tipi di tessuto, o imprimendolo con matrici a caldo o facendolo passare fra due cilindri incisi, uno in rilievo, l'altro cavo.

Imputaggio

Francese	: empoutage, colletage
Inglese	: harness tie
Portoghese	: enfiar da prancha
Spagnolo	: pasado de la tabla de coletaje
Svedese	: harnesskupp-knytning
Tedesco	: Harnischeinzug

Passaggio delle arcate dentro i fori della tavoletta di imputaggio per distribuirli armonicamente sulla larghezza del tessuto.

Sinonimo: **Passatura**

In fondo

Francese	: en fond
Inglese	: all down
Portoghese	: fundo (em)
Spagnolo	: deajo, todo deajo
Svedese	:
Tedesco	: gelassen, alles gelassen

Espressione che, nella descrizione di una struttura tessile, indica che i fili dell'ordito non vengono sollevati ad un determinato passaggio di una o più trame.

Inserzione

Francese	: duite, coup, lat
Inglese	: pick, shoot, lat
Portoghese	: trama, passagem
Spagnolo	: trama, pasada
Svedese	: inslag, skott, skytling
Tedesco	: Schuss, Eintrag

Sinonimo di **Colpo**

Interrotta

Francese	: interrompu
Inglese	: interrupted
Portoghese	: trama interrompida
Spagnolo	: interrumpida
Svedese	:
Tedesco	: ausgesetzt, unterbrochen

Si dice di una trama supplementare che entra a far parte del tessuto solo in aree definite.

Interruzione

Francese	:	interruption
Inglese	:	interruption
Portoghese	:	interrupção
Spagnolo	:	intervalo
Svedese	:	skridningstal
Tedesco	:	Interruption

Nei rasi indica lo spostamento dei punti di legatura: l'interruzione è il numero dei fili, contati sulla faccia trama del tessuto, che separa una legatura da quella piazzata a destra sulla trama successiva. L'interruzione è uguale allo **scoccamento** meno uno. Nella qualificazione dei rasi preferire la definizione dello scoccamento.

Vd. **Scoccamento**

Intreccio

Francese	:	croisement, croisure, armure
Inglese	:	binding system, weave
Portoghese	:	ponto de tecelagem
Spagnolo	:	ligamento
Svedese	:	2. bindning
Tedesco	:	Bindungsart

1. Sinonimo di armatura.
2. Maniera in cui si incrociano i fili di ordito e le trame.

Invergatura

Francese	:	envergeure, enverjure
Inglese	:	cross
Portoghese	:	cruz
Spagnolo	:	entrecruzamiento, cruce
Svedese	:	varpskäl
Tedesco	:	Fadenkreuz

Doppia operazione che separa i fili dell'ordito in elementi dispari e pari, che si compie durante l'**orditura** e viene mantenuta sul telaio per mezzo di due verghe. Queste garantiscono la perfetta successione di ciascun filo in modo che non si possano sovrapporre e in modo da ritrovarlo facilmente in caso di rottura.

Iuta

Francese	:	jute
Inglese	:	jute
Portoghese	:	juta
Spagnolo	:	yute
Svedese	:	jute
Tedesco	:	Jute

Fibre estratte dal fusto di una pianta della famiglia delle *Tiliaceae*, genere *Corchorus*.

Jaspé

Francese	:	jaspé
Inglese	:	jaspé
Portoghese	:	jaspeado
Spagnolo	:	jaspeado
Svedese	:	melerad
Tedesco	:	Jaspé

1. Si dice di un tessuto ad aspetto screziato, in cui la colorazione varia per il mischiarsi di colori o toni differenti, in ordito o in trama.
2. Irregolarità nella colorazione di un tessuto.

Kesi, K'ossu

Francese	:	kesi, k'o-sseu (obs.)
Inglese	:	kesi, k'o-ssu (obs.)
Portoghese	:	kesi, k'o-sseu (obs.)
Spagnolo	:	kesi, k'o-sseu (obs.)
Svedese	:	kesi, k'o-ssu (obs.)
Tedesco	:	kesi, k'o-ssu (obs.)

Arazzo in seta, lavorato in Cina.

Lacci

Francese	:	lacs
Inglese	:	lashes
Portoghese	:	laçada(s)
Spagnolo	:	lazos
Svedese	:	lock
Tedesco	:	Latzen

L'insieme degli anelli dentro i quali sono riunite le corde del **ramo** o del **tiratoio** che devono essere tirate per sollevare i fili dell'ordito nel **telaio al tiro**. Un errore nella programmazione della confezione dei lacci o nel tirarli determina un 'errore del tiro'.

Lamé

Francese	:	lamé
Inglese	:	lamé
Portoghese	:	lhama
Spagnolo	:	lama, lamé
Svedese	:	lamé
Tedesco	:	Lamé

Termine usato commercialmente per indicare un tessuto o un intreccio con laminette d'oro o d'argento. Per estensione: tessuto a fondo metallizzato.

Lampassette

Francese	:	lampassette
Inglese	:	lampassette
Portoghese	:	lampassete
Spagnolo	:	lampaset
Svedese	:	lampassette
Tedesco	:	Lampassette

Tessuto operato con un solo ordito e una sola trama il cui decoro è formato dalle trame slegate fermate da gruppetti di fili di fondo con un'armatura saia. Tecnicamente fa parte della famiglia dei damaschi, ma imita all'aspetto il **lampasso** per il contrasto fra l'armatura di fondo e quella del decoro.

Lampasso

Francese	:	lampas
Inglese	:	lampas
Portoghese	:	lampasso
Spagnolo	:	lampas, lampazo
Svedese	:	sammansatta våvnader
Tedesco	:	Lampas

Tessuto **operato** realizzato con almeno due orditi e due trame. Il disegno è determinato dalle trame lanciate, broccate o liseré, legate in **taffetas** o **saia** da un **ordito di legatura**. Il fondo può avere diverse armature, create da un **ordito di fondo**; talvolta è presente anche un ordito di pelo. Il lampasso deriva da un'evoluzione tecnica dello **sciamito** e del **taqueté**, che affida anche al fondo di diversa armatura, non solo alle trame, un compito estetico.

Lampasso taille-douce

Francese	:	lampas taille-douce
Inglese	:	lampas taille-douce
Portoghese	:	lampasso <i>taille-douce</i>
Spagnolo	:	lampas taille-douce
Svedese	:	lampas taille-douce
Tedesco	:	Lampas taille-douce

Lampasso creato all'inizio del secolo XIX, che presenta un secondo **ordito di legatura** (chiamato ordito *taille-douce*) che fissa, in alcune aree del disegno, in modo scambiato a due a due le trame lanciate, quasi sempre già fissate dal normale ordito di legatura. Si forma pertanto un effetto di nido d'ape che crea un tono intermedio di colore e dona al disegno una maggiore plasticità. L'ordito *taille-douce* è rimesso in un corpo separato di maglioni e di licci.

Lana

Francese	:	laine
Inglese	:	wool
Portoghese	:	lã
Spagnolo	:	lana
Svedese	:	ull
Tedesco	:	Wolle

1. Fibra tessile ricavata dal vello o pelo di diversi animali.
2. Filo formato dai peli che compongono questo vello.

Lana di concia

Francese	: laine de peau, laine morte	Lana proveniente da animali morti.
Inglese	: skin wool, dead wool	
Portoghese	: lâ morta, lâ de pelego	
Spagnolo	: lana de piel, lana muerta	
Svedese	: dödhar	
Tedesco	: Hautwolle	

Lanciato

Francese	: lancé	1. Effetto di disegno determinato da una trama supplementare (lanciata) che lavora da cimosà a cimosà.
Inglese	: lancé, patterned	Le trame lanciate appaiono al diritto soltanto nelle aree richieste dal disegno. Quando non sono richieste dal disegno le trame lanciate possono essere lasciate libere sul rovescio, per essere recise dopo la tessitura.
Portoghese	: lançado	Generalmente però le trame lanciate sono fissate al fondo del tessuto o da fili prelevati dall'ordito di fondo (liage repris) o da un ordito di legatura . Vd. Trama lanciata
Spagnolo	: lanzado	2. Tessuto decorato da effetti di trame lanciate.
Svedese	: lancerat	
Tedesco	: 1. Lancierschuss, Lancierung, 2. lanciert	

Legatura

Francese	: liage	Intreccio di un ordito con una trama.
Inglese	: binding	Vd. Licci di legatura, Ordito di legatura, Punto di legatura .
Portoghese	: ligamento	
Spagnolo	: ligadura	
Svedese	: bindning	
Tedesco	: Bindung	

Leggero

Francese	: léger	Dicesi di un sistema di tessitura che risparmia al minimo l'alzata dei licci per ottenere l'armatura, per esempio tessendo il raso con la faccia ordito di sotto, cioè al rovescio.
Inglese	: light shift	
Portoghese	: ligeiro	
Spagnolo	: ligero	
Svedese	:	
Tedesco	: Hebung, leicht	

Lettura

Francese	: lisage	Selezione effettuata al telaio al tiro sulle corde del ramo o del tiratoio per preparare la confezione dei lacci . Gli errori di lettura avvengono soprattutto per l'omissione di corde o per uno sbaglio nella loro selezione. Provocano sul tessuto un disegno spezzato o una scalinatura maggiore nei contorni.
Inglese	: read in	
Portoghese	: leitura	
Spagnolo	: lisaje	
Svedese	: inräkning	
Tedesco	: Einlesen	

Liage repris

Francese	: liage repris	Legatura delle trame supplementari (lanciate, broccate) o liseré per mezzo di fili prelevati dall'ordito di fondo secondo diverse proporzioni (1/4, 1/6, 2/6, etc.). Un liage repris può essere usato in un tessuto operato dove è già presente un ordito di legatura.
Inglese	: liage repris	
Portoghese	: liage repris	
Spagnolo	: liage repris	
Svedese	: liage repris	
Tedesco	: Liage repris	

Licciatura

Francese	:	remisse, corps de lisses
Inglese	:	harness
Portoghese	:	remissa, aviadura
Spagnolo	:	arnès, cuerpo
Svedese	:	skaftgrupp
Tedesco	:	Harnisch, Schaftchor, Geschirr

Insieme dei licci montati sul telaio.
Preferire il termine **Corpo**.

Licci di abbassata

Francese	:	lisse de rabat
Inglese	:	depression shaft
Portoghese	:	liço de baixada
Spagnolo	:	lizo de rebatén
Svedese	:	sänkande skaft
Tedesco	:	Tiefschaft

Licci le cui maglie operano esclusivamente per abbassare i fili dell'ordito.

Licci di alzata

Francese	:	lisse de levée
Inglese	:	lifting shaft
Portoghese	:	liço de levante
Spagnolo	:	lizo de alza
Svedese	:	lyftande skaft
Tedesco	:	Hochschaft

Licci le cui maglie operano esclusivamente per sollevare i fili di ordito.

Licci di legatura

Francese	:	lisses de liage, lisses du corps de liage
Inglese	:	binding shafts, binding harness
Portoghese	:	liços de ligação
Spagnolo	:	lizes de ligadura
Svedese	:	bindeskraft
Tedesco	:	Bindeharnisch, Bindschaft

Licci destinati ad azionare i fili dell'ordito di legatura, che lavorano normalmente o soltanto in alzata o soltanto in abbassata. In questi due casi particolari i fili dell'ordito di legatura sono rimessi preventivamente nelle maglie o nei maglioni di un corpo che determina il disegno. In casi particolari i fili di legatura possono passare successivamente in licci di alzata e poi di abbassata.

Questo sistema si trova nei tessuti dal secolo XVIII.

Liccio

Francese	:	lisse
Inglese	:	shaft
Portoghese	:	liço
Spagnolo	:	lizo
Svedese	:	skaft
Tedesco	:	Schaft

Insieme delle maglie tese fra due listelli o fissate dentro un quadro, entro cui passano i fili dell'ordito per creare un intreccio.

Lino

Francese	:	lin
Inglese	:	linen
Portoghese	:	linho
Spagnolo	:	lino
Svedese	:	lin, linne
Tedesco	:	1. Flachs, 2. Leinen

1. Fibre estratte dal fusto della pianta *Linum usatissimum*.

2. Filo formato da queste fibre.

Liseré

Francese	:	liseré
Inglese	:	liseré, self-patterned
Portoghese	:	liseré
Spagnolo	:	efecto de bastas por trama de fondo
Svedese	:	liseré
Tedesco	:	Liseré

Effetto di disegno prodotto da slegature di una trama di fondo.

Listelli

Francese	:	lisserons
Inglese	:	heddle bars
Portoghese	:	réguas
Spagnolo	:	varillas para lizos
Svedese	:	skaftkäppar
Tedesco	:	Schaftleisten

Sottili strisce di legno o di metallo entro cui sono tese le maglie dei licci.

Louisine

Francese	:	louisine
Inglese	:	louisine
Portoghese	:	louisine
Spagnolo	:	teletón
Svedese	:	louisine
Tedesco	:	Louisine

Taffetas i cui fili di ordito lavorano a gruppi di due o più con un solo colpo di trama. Ogni filo è rimesso individualmente nelle maglie dei licci, in modo da rimanere perfettamente parallelo e non sovrapporsi a quelli vicini. Nella definizione si deve specificare il numero di fili, es: lousine di due fili.

Macchina Jacquard

Francese	:	mécanique Jacquard
Inglese	:	Jacquard mechanism
Portoghese	:	maquineta Jacquard
Spagnolo	:	maquina Jacquard
Svedese	:	jacquardmaskin
Tedesco	:	Jacquardmechanik

Macchina nella quale un insieme di uncini collegati ad aghi azionati da cartoni perforati assicurano l'alzata dei fili di ordito. Sostituisce il **tiratore di lacci** del telaio al tiro. Vd. **Telaio Jacquard**.

Maglia

Francese	:	maille
Inglese	:	heddle, leash
Portoghese	:	malha
Spagnolo	:	mallá
Svedese	:	solv
Tedesco	:	Litze

Anello di filo o di metallo posto alla stessa distanza tra i due listelli di un **liccio** o fissato all'estremità di un'**arcata** entro cui passa un filo di ordito. Vd. **Listello**.

Maglione

Francese	:	maillon
Inglese	:	mail
Portoghese	:	olhal
Spagnolo	:	mallón
Svedese	:	öga I harnesksolv
Tedesco	:	Litzenauge

1. Anello di vetro o di metallo sospeso all'estremità di un'**arcata** per ricevere uno o più fili di ordito.
2. Per estensione, insieme costituito dalle maglie fissate ai maglioni e dai **piombini** che le tengono in tensione.

Mannella

Francese	: écheveau, flotte (de soie)
Inglese	: skein
Portoghese	: meada
Spagnolo	: madeja
Svedese	: härva
Tedesco	: Strang

Sinonimo di matassa. Lungo filo ripiegato su se stesso a forma di cerchio, la cui estremità è fissata a legature trasversali che fermano le spire, al fine di facilitare il passaggio su rocche o bobine.

Marezzato, moiré

Francese	: moiré
Inglese	: moiré, watered
Portoghese	: moiré
Spagnolo	: moaré, tela de aguas
Svedese	: moaré
Tedesco	: Moiré

Dicesi di un tessuto in cui le coste, più o meno rilevate, sono state deformate per schiacciamento, cosicché la luce si riflette sulla superficie in modo non uniforme creando un effetto di onde. Non usare il termine ondato.

Massa

Francese	: masse
Inglese	: all up
Portoghese	: massa
Spagnolo	: masa
Svedese	:
Tedesco	: Alles, Alles genommen, Alles gehoben

Termine utilizzato nella descrizione della struttura di un tessuto per indicare che, sul colpo o sui colpi di trama considerati, i fili di ordito sono alzati in blocco. E' il contrario di **In fondo**.

Matelassé

Francese	: matelassé
Inglese	: matelassé
Portoghese	: acolchoado
Spagnolo	: acolchado
Svedese	: matelassé
Tedesco	: Matelassé

Tessuto operato caratterizzato da aree in forte rilievo e realizzato con la tecnica del tessuto doppio e di una trama che rimane all'interno tra i due strati, chiamata trama di imbottitura (bourré). Si può chiamare anche imbottito.

Messicana

Francese	: mexicaine
Inglese	: mexicaine
Portoghese	: mexicana
Spagnolo	: mejicana
Svedese	: mexicaine
Tedesco	: Mexicaine

Tessuto operato a più peli striscianti, della famiglia dei **pékin**.
Vd. **Ordito di pelo**

Mess'in carta

Francese	: mise en carte
Inglese	: point paper plan
Portoghese	: debuxo
Spagnolo	: puesta en carta
Svedese	: sölvnota, patron
Tedesco	: Patrone

Rappresentazione più o meno convenzionale degli effetti di disegno di un tessuto operato su carta quadrettata. Nella quadrettatura ogni riga verticale rappresenta una **scalinatura** di uno o più fili di ordito, quella orizzontale una scalinatura di trama (di uno o più colpi nei tessuti con una sola trama o della passata nei tessuti a più trame).

Mezza seta

Francese	:	mi-soie
Inglese	:	half-silk
Portoghese	:	meia seda
Spagnolo	:	semiseda
Svedese	:	halvsidentyg
Tedesco	:	Halbseide

Termine utilizzato per designare tessuti in seta e un'altra fibra (lino o lana). Si chiamano così anche gli sciamiti medievali con l'ordito di fondo in lino e le trame in seta.

Moiré

Vd. **Marezzato**

Montatura

Francese	:	montage
Inglese	:	monture
Portoghese	:	montagem
Spagnolo	:	montura
Svedese	:	rustning, inredning
Tedesco	:	Einrichtung

1. L'organizzazione dei maglioni e dei licci sul telaio.
2. Il piano di programmazione dei fili di ordito.

Natté

Francese	:	natté
Inglese	:	natté
Portoghese	:	panamá
Spagnolo	:	panamá
Svedese	:	panama
Tedesco	:	Panamabindung

Definizione data al **gros de Tours** di due fili. Chiamato 'panama' se realizzato con filati non in seta.

Navetta

Francese	:	navette
Inglese	:	shuttle
Portoghese	:	lançadeira
Spagnolo	:	lanzadera
Svedese	:	skyttel, inslagssticka, mattsticka
Tedesco	:	Schütze, Schiffchen

Strumento di legno contenente la spola utilizzato dai tessitori per introdurre la trama fra i fili dell'ordito.

Navetta volante

Francese	:	broche volante
Inglese	:	flying bobbin
Portoghese	:	bilro
Spagnolo	:	espolín
Svedese	:	flygande nål
Tedesco	:	fliegende Nadel

Nella tecnica dell'arazzo indica una navetta la cui trama non partecipa alla formazione del fondo, ma crea dettagli sul diritto con la massima libertà. Es: nei tessuti copti.

Nodo

Vd. **Tappeto annodato**

Nota di tessimento

Francese	:	navetage, tramage
Inglese	:	shuttling order
Portoghese	:	comando das lançadeiras
Spagnolo	:	juego de lanzaderas
Svedese	:	inslagsordning
Tedesco	:	Schussfolge

L'ordine assegnato al gruppo di navette portanti le trame di diversi colori e natura, le cui inserzioni in successione determinano la **passata**.

Numero metrico (Nm), titolo

Francese	: numéro métrique, titre	1. Numero che esprime la grossezza del filo, indicando il numero di metri contenuti nel peso di 1 grammo o il numero di chilometri in un chilo.
Inglese	: yarn count, denier	2. Si usa per i fili discontinui e i filati fantasia o metallici.
Portoghese	: número métrico (Nm)	3. Il numero è tanto più alto quanto più fine è il filato.
Spagnolo	: título	
Svedese	: garnnummer	
Tedesco	: Metrische Nummer	

Ombre

Francese	: ombré	1. Dicesi di un tessuto in cui varia il colore per la giustapposizione in orditura di diversi toni digradanti dello stesso colore.
Inglese	: hatched	2. Si usa anche per indicare un effetto di passaggio di colore, ottenuto variando progressivamente nella mess'in carta la presenza dell'ordito o della trama sulla superficie del tessuto.
Portoghese	: sombreado	
Spagnolo	: esfumado, sombreado	
Svedese	: skuggad	
Tedesco	: ombré, schattiert	

Ondato

Francese	: ondé	Filato formato da un'anima attorno cui si avvolge a spire larghe un filo non metallico più grosso.
Inglese	: spiral	
Portoghese	: fio enrolado em espiral	
Spagnolo	: torchón	
Svedese	: ondégarn	
Tedesco	: Ondégarn	

Operato

Francese	: façonné	1. Tessuto decorato con disegni più o meno complessi, ottenuti attraverso armature. Necessita quindi di particolari processi e dispositivi di fabbricazione. Grazie a questi dispositivi, manuali o meccanici, le evoluzioni dei fili possono essere diverse, variando le forme e le dimensioni dei disegni.
Inglese	: figured	2. Il termine 'operato', aggiunto alla definizione di un'armatura (es: taffetas operato), indica che questa armatura crea il fondo del tessuto.
Portoghese	: lavrado	3. Si usa la definizione 'piccolo operato' (fr. petit façonné) per indicare tessuti con piccolo rapporto di disegno ottenuto generalmente per mezzo dei licci.
Spagnolo	: labrado	
Svedese	: mönstrad	
Tedesco	: gemustert	

Ordito

Francese	: chaîne	1. Insieme dei fili longitudinali di un tessuto.
Inglese	: warp	2. Fili tesi sul telaio per tutta la sua lunghezza e che passano attraverso i dispositivi che li fanno muovere: maglie, maglioni, o semplici anelli di filo nei telai più primitivi.
Portoghese	: teia	Associato al nome di un'armatura o al termine 'faccia', indica un tessuto in cui l'ordito predomina sulla sua superficie rispetto alla trama.
Spagnolo	: urdimbre	Utilizzare il termine ordito al posto del sinonimo catena.
Svedese	: varp	
Tedesco	: Kette	

Ordito di fondo

Francese	: chaîne pièce
Inglese	: main warp, foundation warp
Portoghese	: teia de fundo
Spagnolo	: urdimbre de fundo, urdimbre de base
Svedese	: bottenvarp
Tedesco	: Hauptkette

1. Ordito principale, in un tessuto che ne prevede più di uno.
2. Ordito che forma l'intreccio più serrato, di solito **taffetas** o **gros de Tours**, che serve di supporto alle slegature di uno o più orditi di pelo (es. faille française, cannetillé, etc.).
3. Ordito che forma l'armatura di fondo nei velluti.

Ordito di imbottitura

Francese	: chaîne de bourré chaîne de fourrure
Inglese	: wadding warp
Portoghese	: teia de enchimento
Spagnolo	: urdimbre mecha (o de alma)
Svedese	: fyllnadsvarp
Tedesco	: Füllkette

Ordito supplementare, generalmente composto di grossi fili, destinato a rimanere tra due intrecci per creare effetti di rilievo.

Ordito di legatura

Francese	: chaîne de liage
Inglese	: binding warp
Portoghese	: teia de ligação
Spagnolo	: urdimbre de ligadura
Svedese	: bindevarp, anbindetrådar, avbindetrådar
Tedesco	: Bindekette

Ordito supplementare la cui funzione è quella di fissare, o tra loro o al fondo del tessuto, le trame che di solito tracciano il motivo.

Ordito di pelo

Francese	: chaîne poil
Inglese	: 1. flushing warp, 2. pile warp
Portoghese	: 1. teia de lavor, 2. teia de pêlo
Spagnolo	: 1. urdimbre de efecto, 2. urdimbre de pelo
Svedese	: mönstervarp, ytvarp, polvarp
Tedesco	: 1. Flottierkette, 2. Florkette

1. Ordito supplementare che ha funzione decorativa, coprendo l'armatura di fondo per mezzo di slegature. Vd. **Pelo strisciante**, **faille française**, **cannelé** etc.
2. Nei velluti per ordito forma il pelo tagliato o riccio che ricopre in tutto o in parte l'armatura di fondo.

Orditoio

Francese	: ourdissoir
Inglese	: warping frame
Portoghese	: urdideira
Spagnolo	: urdidor
Svedese	: rätvarpa
Tedesco	: Schär Rahmen

Apparecchio, più o meno evoluto, su cui si compie l'operazione di **orditura**.

Orditura, Ordire

Francese	: ourdissage, ourdir	Preparazione dell'ordito in fili di numero definito, disposti ordinati e paralleli tutti della stessa lunghezza, destinati ad essere avvolti sul subbio di ordito.
Inglese	: warping, beaming	
Portoghese	: urdição, urdissagem	
Spagnolo	: urdisaje, urdir	
Svedese	: varpning, varpa	
Tedesco	: Schären (v.)	

Organi di comando dei fili

Francese	: organes de commande	1. Maglioni e licci che agiscono sui fili di ordito per formare le armature o i disegni. 2. Per estensione i pedali, le corde e i lacci che provocano l'apertura del passo nel telaio al tiro. 3. Organi che li sostituiscono nei telai equipaggiati con macchina Jacquard.
Inglese	: shedding mechanism	
Portoghese	: mecanismo de comando	
Spagnolo	: organes de mando	
Svedese	: skälbildande apparat	
Tedesco	: Fachbildungs-vorrichtung	

Organzino

Francese	: organsin	Filato di seta pregiato utilizzato generalmente in ordito. E formato da due o più capi riuniti con torsione di senso opposto a quella dei capi stessi. Il numero delle torsioni varia da 350 a 700 giri al metro. Chiamato anticamente anche orsoio.
Inglese	: organzine	
Portoghese	: organsin	
Spagnolo	: organcin	
Svedese	: organsin, varpsilke	
Tedesco	: Organzin	

Oro/argento filato

Francese	: filé or/argent	Vd. Filato .
Inglese	: gold/silver filé	
Portoghese	: fio metálico	
Spagnolo	: hilo entorchado	
Svedese	: spunnen (metal) tråd	
Tedesco	: Metallfaden (Gold-/Silberfaden)	

Oro membranaceo

Francese	: lamelle de baudruche	Sottile striscia di pelle proveniente generalmente dall'intestino di animali diversi. Dorata o raramente argentata su una faccia, avvolta su un'anima di lino o di seta, o talvolta inserita diritta come una lamella, veniva utilizzata nei tessuti antichi. Non usare i termini orpello o argimpello.
Inglese	: gilt membrane strip	
Portoghese	: lâmina de pele, lâmina de membrana	
Spagnolo	: oro membrana	
Svedese	: membranguld	
Tedesco	: Häutchengoldfaden	

Oro/argento tirato

Francese	: trait or/argent	Sottilissimo filo d'oro o d'argento a sezione rotonda. Prodotto dai tiralori.
Inglese	: drawn gilt/silver wire	
Portoghese	: fio de fieira	
Spagnolo	: alambré	
Svedese	: dragentråd, metalltråd	
Tedesco	: Draht, Metalldraht	

OrpelloVd. **Oro membranaceo****Orsoio**Vd. **Organzino****Ottoman**

Francese	:	ottoman
Inglese	:	ottoman
Portoghese	:	otomana
Spagnolo	:	ottomán, otomano
Svedese	:	ottoman
Tedesco	:	Ottoman

Faille francese con coste irregolari molto rilevate.**Passata**

Francese	:	passée
Inglese	:	pass
Portoghese	:	tramado
Spagnolo	:	tramado
Svedese	:	inlagsrapport
Tedesco	:	Passée, Schusskurs

Passaggio completo di tutte le trame che, in rigoroso ordine di successione, si alternano per formare gli effetti di disegno.

La passata costituisce generalmente una **scalinatura** di trama nei tessuti operati. L'espressione 'per passata' aggiunta al nome di un'armatura indica che tutte le trame della passata lavorano insieme in questa armatura come se fossero un elemento unico. Es: un taffetas per passata.

Passo

Francese	:	pas, foule
Inglese	:	shed
Portoghese	:	cala
Spagnolo	:	calada
Svedese	:	skäl
Tedesco	:	Fach

Apertura ottenuta fra due serie di fili dell'ordito per permettere il passaggio della navetta con la trama. Sinonimo: bocca, termine da non usare.

Pedale

Francese	:	marche, pédale
Inglese	:	treadle
Portoghese	:	premedeira
Spagnolo	:	pedal
Svedese	:	trampa
Tedesco	:	Tritt

Strumento con il quale il tessitore aziona con i piedi uno o più licci nel telaio a mano.

Pékin

Francese	:	pékin
Inglese	:	pékin
Portoghese	:	pequim
Spagnolo	:	pekín
Svedese	:	pékin
Tedesco	:	Pékin

Tessuto a righe formate da armature differenti, disposte nella direzione dell'ordito.

Pelo

Francese	:	poil
Inglese	:	1. pile, 2.-3. poil
Portoghese	:	pêlo, felpa
Spagnolo	:	pelo
Svedese	:	filerat silke, lugg
Tedesco	:	1. Pelseide, 3. Flor

1. Filo di seta greggia estratto dal bozzolo, ritorto su se stesso, soprattutto a Z. La torsione varia a seconda dell'utilizzazione finale del filo lavorato.
2. Nome dato all'ordito supplementare con funzione decorativa. Vd. **Ordito di pelo**, **Pelo strisciante**.
3. Parte vellutata di un tessuto.

Pelo strisciante

Francese	:	poil traînant
Inglese	:	flushing warp
Portoghese	:	fio suplementar
Spagnolo	:	urdimbre de efecto
Svedese	:	poil traînant
Tedesco	:	Poil traînant, Flottierkette

Tessuto in cui gli effetti di disegno sono prodotti da uno o più orditi supplementari, che possono essere o meno collegati all'intreccio di fondo. Fra un motivo e l'altro, al rovescio, i fili del pelo strisciante possono: essere lasciati liberi ed eventualmente recisi dopo la tessitura; entrare a far parte dell'intreccio di fondo (in genere taffetas), se ordito di fondo e di pelo hanno lo stesso colore; essere fermati da trame di legatura che non appaiono sul diritto.

Peluche

Francese	:	peluche
Inglese	:	plush
Portoghese	:	pelúcia
Spagnolo	:	felpa
Svedese	:	plysch
Tedesco	:	Plüsch

Velluto tagliato a pelo molto lungo.

Pesante

Francese	:	lourd
Inglese	:	heavy lift
Portoghese	:	pesado
Spagnolo	:	pesado
Svedese	:	
Tedesco	:	Hebung, schwer

Dicesi di un sistema di tessitura che realizza l'armatura sollevando il numero massimo di licci, per esempio nel raso lavorato con il diritto sopra.

Pettinatura

Francese	:	peignage
Inglese	:	combing
Portoghese	:	pentagem
Spagnolo	:	peinado
Svedese	:	kamning
Tedesco	:	Kämmen (v.)

Operazione che ha lo scopo di rendere le fibre discontinue parallele e prive di corpi estranei, necessaria ad ottenere fili fini e regolari.

Pettine

Francese	:	peigne
Inglese	:	comb
Portoghese	:	penite
Spagnolo	:	peine
Svedese	:	sked, vävkam, vävhand
Tedesco	:	Blatt, Kamm

1. Insieme delle lamelle (denti), metalliche o fatte di canna, bambù o altro, destinato a distribuire regolarmente i fili dell'ordito nella larghezza del tessuto da lavorare e a battere le trame inserite. Un errore nell'ordine in cui gli orditi vanno infilati determina un errore di passatura.
2. Strumento, più o meno primitivo, in forma di pettine vero e proprio, che si usa per serrare le trame, usato nell'arazzeria.

Pié fallito

Francese	: pas failli
Inglese	: missing weft
Portoghese	: cala falhada
Spagnolo	: error o fallo de la pasada de la trama
Svedese	: trampfel
Tedesco	: Trittfehler

Errore di **tessimento**, rilevabile su tutta la larghezza del tessuto, che consiste nella mancanza di uno o più colpi di trama dovuto ad uno scambio di pedale. Può succedere quando si riprende il lavoro dopo un'interruzione.

Piegatura

Francese	: pliage, ourdissage
Inglese	: beaming
Portoghese	: urdissagem
Spagnolo	: urdisaje
Svedese	: varpning
Tedesco	: Aufbäumen (v.)

Operazione che ha lo scopo di avvolgere i fili dell'ordito sul **subbio** di ordito.

Piombo, piombino

Francese	: plomb
Inglese	: lingo
Portoghese	: peso de tear
Spagnolo	: peso
Svedese	: lod
Tedesco	: Gewicht, Litzengewicht

Segmento di piombo o di ferro sospeso a un **maglione** per dare tensione **all'arcata**.

Plangi

Francese	: plangi
Inglese	: plangi
Portoghese	: plangi
Spagnolo	: plangi
Svedese	: plangi
Tedesco	: Plangi

Termine indonesiano (malai) che indica un procedimento di decorazione del tessuto con la tecnica della **riserva**.

Point rentré

Francese	: berclé, point rentré (obs.)
Inglese	: berclé
Portoghese	: berclé
Spagnolo	: berclé
Svedese	: berclé
Tedesco	: Berclé

Vd. **Berclé**.

Proporzione degli orditi

Francese	: proportion des chaînes
Inglese	: warp proportion
Portoghese	: proporção das teias
Spagnolo	: proporción de urdimbre
Svedese	: varprelation
Tedesco	: Kettverhältnis

Rapporto numerico fra i fili che compongono i differenti orditi di un tessuto.

Proporzione delle trame

Francese	:	proportion des trames
Inglese	:	weft proportion
Portoghese	:	proporção das tramas
Spagnolo	:	proporción (relación) de trama
Svedese	:	inlagsrelation
Tedesco	:	Schussverhältnis

Rapporto numerico fra le diverse trame che compongono un tessuto.

Punta

Francese	:	pointe (double, simple)
Inglese	:	point (double, single)
Portoghese	:	ponta
Spagnolo	:	punta (doble, simple)
Svedese	:	spets (dubbel, enkel)
Tedesco	:	Spitze (doppelt, einfach)

1. Asse di simmetria di un disegno o di un'armatura.
 2. Punto di giunzione del campo seguente con il campo a ritorno contigui. La punta si dice 'semplice' quando è formata dal primo e dall'ultimo filo del campo seguente; 'doppia', quando il primo e l'ultimo filo del campo contiguo sono legati alla stessa corda del ramo, formando così gli stessi effetti di disegno. Alcuni tessuti antichi presentano talvolta un asse di simmetria a punta doppia e un'asse di simmetria a punta semplice.
 3. Per estensione, associato al termine 'campo' indica un disegno simmetrico caratterizzato da un campo seguente e quello a ritorno contigui, in cui il primo e l'ultimo filo non sono raddoppiati.

Punteggiare

Francese	:	armurer
Inglese	:	
Portoghese	:	
Spagnolo	:	religar
Svedese	:	
Tedesco	:	

Segnare i punti di legatura su briglie di ordito o di trama per ridurne la lunghezza o per determinare effetti particolari. L'operazione si chiama punteggiatura.

Punto di legatura

Francese	:	point de liage
Inglese	:	binding point
Portoghese	:	ponto de ligamento
Spagnolo	:	punto de ligadura
Svedese	:	bindepunkt
Tedesco	:	Bindungspunkt

1. Punto in cui un filo di ordito passa sopra una trama.
 2. Legatura effettuata su una briglia di trama o di ordito per interromperne la lunghezza.

Purga

Francese	:	décreusage
Inglese	:	
Portoghese	:	
Spagnolo	:	
Svedese	:	
Tedesco	:	

Operazione che ha lo scopo di privare la seta dalla sericina. Sinonimo di cottura o sgommatura.

Vd. **Cotto**

Quadro

Francese	:	cadre (de lisses)
Inglese	:	heddle frame
Portoghese	:	perchada
Spagnolo	:	marco, bastidor de telar
Svedese	:	solvräm
Tedesco	:	Schaftrahmen

Supporto rigido in legno o metallo delle maglie che compongono il **liccio**.

Ramié

Francese	:	ramie
Inglese	:	ramie
Portoghese	:	rami
Spagnolo	:	ramio
Svedese	:	rami
Tedesco	:	Ramie

Filo formato dalle fibre estratte dal fusto di piante della famiglia delle *Urticaceae*, genere *Boehmeria*.

Ramo

Francese	:	rame
Inglese	:	pulley cord, tail cord
Portoghese	:	ramo (cordas do)
Spagnolo	:	ramo
Svedese	:	harnesksnöre, strapp
Tedesco	:	Rahmenkorde, Colletschnur

Fascio di corde cui sono collegate le **arcate** nel **telaio al tiro**. Negli esemplari di telai più antichi il ramo è sospeso alla sovrastruttura del telaio e i **lacci** sono confezionati direttamente sulle corde. Il ramo poi fu deviato in orizzontale per poter contenere un numero maggiore di lacci, facendolo passare sulle pulegge di un **cassino**. Un **tiratoio** fu poi aggiunto al ramo per ricevere i lacci ed essere più facilmente sostituito al cambio del disegno.

Rapporto d'armatura

Francese	:	rapport d'armure
Inglese	:	weave unit
Portoghese	:	repetição do ponto
Spagnolo	:	curso de ligamento
Svedese	:	bindningsrapport
Tedesco	:	Bindungsrapport

Numero minimo dei fili di ordito e dei passaggi di trama che compongono il modulo ripetitivo dell'armatura.

Rapporto di disegno

Francese	:	rapport de dessin
Inglese	:	pattern unit, pattern repeat
Portoghese	:	repetição de desenho
Spagnolo	:	unidad de diseño
Svedese	:	mönsterrapport
Tedesco	:	Musterrapport

Altezza e larghezza del modulo compositivo del disegno che viene ripetuto nell'altezza della pezza.

Raso

Francese	:	satin
Inglese	:	satin
Portoghese	:	cetim
Spagnolo	:	raso, saten
Svedese	:	satin, atlas binding
Tedesco	:	Atlas, Satin

Armatura fondamentale caratterizzata da legature ripartite in modo che si nascondano tra le slegature adiacenti, per formare una superficie dall'aspetto uniforme con i soli fili dell'ordito. I rasi si definiscono per il numero di fili di ordito che costituiscono il **rapporto di armatura** (es: raso da 8) e per lo **scoccamento**.

Lo scoccamento indica il numero di fili su cui la legatura si sposta tra una trama e l'altra. Si calcola da sinistra a destra sulla faccia trama del raso e da destra a sinistra su quella ordito.

I rasi regolari hanno sempre lo stesso scoccamento.

Es: raso da 8, scoccamento 3 o 5.

I rasi irregolari presentano invece diversi scoccamenti successivi. Es: raso da 6, scoccamenti 2, 3, 4, 4, 3, 2. Ma anche: raso da 8, scoccamenti 2, 3, 2, 5.

Reps

Francese	:	reps
Inglese	:	reps
Portoghese	:	reps
Spagnolo	:	reps
Svedese	:	reps
Tedesco	:	Rips

Armatura a coste longitudinali più o meno regolari e larghe, formate dalle slegature della trama che riposa in genere su un intreccio a **taffetas**. Può essere costruito alternando le legature del primo e del secondo colpo (reps alternato), o slegando sempre in modo uguale una trama (reps lanciato). Termine usato commercialmente in modo improprio.

Riccio

Francese	:	frisé
Inglese	:	1. frisé, frost, 2. velvet pile, uncut
Portoghese	:	fio metálico crespo
Spagnolo	:	1. torchón, 2. rizado (terciopelo)
Svedese	:	friséguld, frisésilver
Tedesco	:	1. Friséfaden

1. Si dice di un filato costituito da un'anima di sezione irregolare o ondata su cui è avvolto in spire abbastanza serrate un altro filo di seta o metallico.
2. Dicesi di un velluto la cui superficie è coperta in tutto o in parte da anellini di fili di pelo non tagliato. Vd. **Velluto**.

Da non confondere con l'effetto bouclé.

Riduzione

Francese	:	réduction
Inglese	:	thread count
Portoghese	:	redução
Spagnolo	:	reducción
Svedese	:	trådäthet
Tedesco	:	Fadenzahl

Numero di fili di ordito (riduzione di ordito) o di trama (riduzione di trama) contenuti in un'unità di misura fissata generalmente in 1 centimetro.

Rigato

Francese	:	rayé
Inglese	:	striped
Portoghese	:	tecido de riscas
Spagnolo	:	rayado, listado
Svedese	:	langrandig
Tedesco	:	gestreift

Si dice di un tessuto che presenta effetti decorativi di colore differente nel senso dell'ordito, dovuti alle note di orditura. Da non confondere con il pékin, che può essere anche rigato.

Rigatura del pettine

Francese	:	rayure de peigne
Inglese	:	reed mark, sleying fault
Portoghese	:	falha de repassado/ de pente
Spagnolo	:	ranura de peine, error de remetido en el peine
Svedese	:	skedningfel
Tedesco	:	Blattstreifen

Rigatura longitudinale prodotta nel tessuto dovuta o ad una irregolarità del pettine o in un errore nell'infilarvi i fili di ordito.

Rimettaggio

Francese	:	remettage
Inglese	:	entering
Portoghese	:	remetido
Spagnolo	:	remetido
Svedese	:	solvning
Tedesco	:	Einzug

1. Passaggio dei fili dell'ordito nelle maglie dei **licci** o dei **maglioni**.

2. Ordine in cui i fili sono distribuiti nei licci o nei maglioni. Un errore in questo ordine i fili determina un errore di rimettaggio.

Vd. **Seguente, A ritorno, A punta**

Riserva

Francese	:	réserve (décor par..., teinture à...)
Inglese	:	resist dyeing
Portoghese	:	reserva (decoração por tingimento em)
Spagnolo	:	tintoreria en reserva
Svedese	:	reservagefärgning
Tedesco	:	Reservemusterung

Procedimento con cui si preservano zone di un tessuto o fasci di fili dalla penetrazione di un colorante.

Principali procedimenti:

- ikat: riserva per legatura su fasci di orditi (ikat per ordito), di trama (ikat di trama), di entrambi (doppio ikat).

- Chiné à la branche: tecnica dell'ikat per ordito.

- Batik: riserva per applicazione sul tessuto di cera o altre sostanze come colla o fango.

- Plangi: riserva per avvolgimento, eventuali piegature e legature del tessuto.

- Tritik: riserva per cuciture che chiudono zone specifiche del tessuto.

I diversi procedimenti si possono combinare, come il plangi ed il tritik.

Ritorto

Francese	:	retors
Inglese	:	plied yarn, twist (n.)
Portoghese	:	fio retorcido
Spagnolo	:	hilo retorcido
Svedese	:	tvinnatgarn
Tedesco	:	Zwirn, Einfachzwirn

Dicesi di un filato formato dalla riunione di più capi, ritorto generalmente in senso inverso alla torsione dei singoli elementi. Vd. **Torcitura, Organzino**.

Rovescio

Francese	:	envers
Inglese	:	reverse
Portoghese	:	avesso
Spagnolo	:	envés, revés, reverso
Svedese	:	avigsida, aviga
Tedesco	:	Unterseite

Faccia del tessuto opposta al diritto.

Saia

Francese	:	sergé
Inglese	:	twill
Portoghese	:	sarja
Spagnolo	:	sarga
Svedese	:	kypert
Tedesco	:	Köper, Köperbindung

Armatura fondamentale, caratterizzata da nervature oblique ottenute con lo spostamento della legatura di un solo filo di ordito ad ogni successiva inserzione di trama verso destra o verso sinistra. Le saie si definiscono per una successione di numeri che compongono quelli del rapporto di armatura e che indicano la lunghezza delle slegature e la loro ripartizione del rapporto.

In Italia, diversamente che in altri paesi, i numeri vengono indicati tenendo presente che l'ultimo menzionato denota sempre un punto di legatura, cioè un filo di ordito che passa sopra una trama. Quindi si indica prima il numero di fili su cui passa la trama, poi il numero delle legature. Es: 3 lega 1 è una saia faccia trama in cui la trama passa sopra 3 fili di ordito e sotto 1. La saia 1 lega 3 è una saia faccia ordito in cui la trama passa sopra un filo di ordito e sotto 3.

Per evitare fraintendimenti, soprattutto per le saie presenti nei tessuti operati, create spesso dall'ordito di legatura, è bene specificare, dopo i numeri indicanti la costruzione della saia, se è faccia trama o faccia ordito e che state registrando ciò che vedete, non la modalità di tessitura, che avviene di solito al rovescio del tessuto, con l'eccezione dei velluti. Un esempio: Le trame lanciate appaiono al diritto legate in saia da 3 lega 1 Z, faccia trama, che riposa sul raso del fondo... sul rovescio del raso le trame lanciate appaiono legate in saia da 1 lega 3 S, faccia ordito.

La saia si può rappresentare anche con una frazione, dove il numero delle trame occupa la parte superiore: saia 3/1 e saia 1/3 per i casi sopra descritti. Per le saie a nervatura composta si procede nello stesso modo. Esempio: saia da 3 lega 1, 1 lega 1 oppure 3/1/1/1.

La direzione della nervatura si indica con S o Z a seconda che vada da destra a sinistra o da sinistra a destra.

Saia a più orditi

Francese	:	sergé à chaînes multiples, endroit chaîne
Inglese	:	warp-faced compound twill
Portoghese	:	sarja de teias múltiplas, face teia
Spagnolo	:	sarga doble cara por urdimbre
Svedese	:	varpmönstrade vävnader
Tedesco	:	Köper-Kett-Kompositbindung

Tessuto costruito con orditi che si alternano in armature saia faccia ordito per formare il fondo e il decoro.

Sulla metà delle trame si produce una saia da 1 lega 2 di più fili quanti sono gli orditi; sull'altra metà delle trame si ha semplicemente la separazione degli orditi: appare al diritto uno o l'altro colore, mentre l'altro o gli altri sono rigettati al rovescio. Al diritto risultano slegature di ordito su 5 colpi e una dissimulazione totale della trama che assicura la separazione degli orditi.

Scalinatura

Francese	:	découpure
Inglese	:	pattern step (découpure)
Portoghese	:	recorte
Spagnolo	:	salto
Svedese	:	styggn
Tedesco	:	Stufung

Numero minimo di fili di ordito o di trama che compongono il profilo del disegno. Nel telaio al tiro la scalinatura di ordito corrisponde al numero di fili passati nello stesso maglione e azionati dalla corda del ramo. Costituisce il valore minimo che determina il gradino più piccolo del contorno del motivo: tutti gli altri gradini non sono che multipli di questo. Talvolta le scalinature di ordito possono variare, in genere con un ritmo prestabilito. Per la scalinatura di trama, che costituisce l'unità di spostamento nel senso dell'ordito, il numero può variare nello stesso modo o anche senza alcun ritmo. Il numero della scalinatura di trama si esprime per **passata** nei tessuti a più trame.

Schappe

Francese	:	schappe
Inglese	:	schappe, waste silk
Portoghese	:	borra de seda
Spagnolo	:	azache
Svedese	:	schappe, spunnet silke
Tedesco	:	Florettseide, Schappseide

Filo ottenuto dalla **pettinatura** e dalla **filatura** dei cascami di seta, dopo l'eliminazione della **sericina**.

Sciamito

Francese	:	samit
Inglese	:	samite, weft-faced compound twill
Portoghese	:	samito
Spagnolo	:	samito
Svedese	:	inlagskypert med två varpar, samitum
Tedesco	:	Samit, Köper- Schuss- Kompositbindung

Termine medievale, derivato dal latino *examitum* e dal greco *hexamitos*, spesso indicante nei documenti antichi anche altri tipi di tessuto. Usato oggi per indicare tessuti medievali uniti e operati, di cui le facce del diritto e del rovescio sono rispettivamente la faccia trama e la faccia ordito della stessa **saia 2 lega 1** prodotta da un **ordito di legatura**. Con questa armatura il rapporto si compone di 6 elementi disposti regolarmente, con la proporzione degli orditi di 1 a 1: 1 filo dell'ordito di fondo, 1 filo di legatura. La definizione si estende poi a tessuti con una differente proporzione e con saie differenti (è eccezionale la legatura in raso, che si riscontra nei tessuti cinesi). Negli sciamiti operati i fili dell'ordito di fondo sono gli unici ad essere passati nei maglioni e hanno il compito di separare le diverse trame per creare il disegno e il fondo ottico del disegno. Di solito risultano completamente invisibili.

Scoccamento

Francese	:	décochement
Inglese	:	décochement
Portoghese	:	salto
Spagnolo	:	escalonado
Svedese	:	skridningstal
Tedesco	:	Fortschreitungs- zahl

Sistema in cui si succedono le legature di un'armatura, secondo un ritmo determinato indicato da un numero. Il numero è 1 nelle saie, quando le legature si spostano di un solo filo al passaggio di ciascuna trama. Nei rasi regolari lo scoccamento minimo è 2. Usare al posto del sinonimo diffalcamento. Vd. **Raso**.

Seguente/Seguito

Francese	: suivi
Inglese	: straight, 3. continuous
Portoghese	: seguido
Spagnolo	: seguido
Svedese	: rak, genomgående
Tedesco	: gerade, 1.-2. geradlinig

1. Termine utilizzato per indicare che i fili dell'ordito sono organizzati secondo l'ordine aritmetico sui corpi del telaio che li devono azionare. Es: campo seguente, rimettaggio seguito.
2. Per estensione si indica che un'azione o che la costruzione di un'armatura si effettua secondo l'ordine numerico normale quando è seguita dall'ordine inverso.
3. In un tessuto a più trame indica che una trama è sempre utilizzata.
4. In una passata indica l'ordine con cui le trame si succedono.

Senza rovescio

Francese	: sans envers
Inglese	: double-faced weave
Portoghese	: sem avesso
Spagnolo	: tela a dos caras
Svedese	: dubbelsidiga
Tedesco	: doppelseitiges Gewebe

Espressione usata per indicare che le due facce di un tessuto o di un'armatura hanno la stessa costruzione. E' usato per designare tessuti doppia faccia in cui le due facce hanno la stessa armatura. Vd. **Doppia faccia**

Sericina

Francese	: grès, sérícine
Inglese	: gum, sericin
Portoghese	: sericina
Spagnolo	: sericina
Svedese	: sericin, silkelim
Tedesco	: Bast, Seidenleim, Serizin

Sostanza albuminoide che tiene insieme le due bave emesse dal baco.

Sericoltura

Francese	: sérículture
Inglese	: sericulture
Portoghese	: sericultura
Spagnolo	: sericultura
Svedese	: silkesodling
Tedesco	: Seidenzucht

Industria che si occupa dell'allevamento del baco da seta e della produzione dei bozzoli.

Seta

Francese	: soie
Inglese	: silk
Portoghese	: seda
Spagnolo	: seda
Svedese	: silke
Tedesco	: Seide

Materiale tessile derivato dai bozzoli prodotti dal *Bombyx Mori L.*

Il filo greggio tratto direttamente dai bozzoli si chiama pelo (Vd. **Pelo**); la seta parzialmente sgommata, cioè privata di parte della sericina si chiama **addolcita** (fr. souple); quella che ha subito la cottura prende il nome di seta cotta.

Seta lavorata

Francese	: soie moulinée, soie ouvree
Inglese	: thrown silk
Portoghese	: seda fiada
Spagnolo	: seda obrada, seda operata, seda torcida
Svedese	: tvinnat silke
Tedesco	: Mulegarne

Filo di seta che ha subito operazioni di torcitura. I fili si differenziano per la composizione e la torsione, che variano a seconda dell'uso che se ne deve fare. Per gli orditi si usa in genere l'organzino (Vd. **Organzino**), per trama un filato che si chiama appunto trama (Vd. **Trama**). Per gli altri tipi di filati: Vd. **Crêpe**, **Grenadina**, **Cordonetto**, **Ondato**, **Riccio**, **Ciniglia**

Seta selvaggia

Francese	: soie sauvage
Inglese	: wild silk
Portoghese	: seda selvagem
Spagnolo	: seda silvestre
Svedese	: vildsilke
Tedesco	: Wildseide

Materiale tessile derivante dai bozzoli dei bruchi che vivono in libertà o in stato di semi-domesticità e si nutrono delle foglie di quercia o di ricino. Vd. **Tasar**, **Tussah (obs.)**

Sgommato

Francese	: décreusé, décroué (obs.)
Inglese	: degummed, cooked
Portoghese	: expurgado, seda cozida
Spagnolo	: descrudado, cocido
Svedese	: koka av
Tedesco	: entbastet

Condizione di un filo o un tessuto di seta totalmente privato delle sostanze gommose emesse dal baco ma non ancora sottoposto ad operazioni che ne cambiano il colore. Sinonimo di **Cotto**, **Purgato**

Sisal

Francese	: sisal
Inglese	: sisal
Portoghese	: sisal
Spagnolo	: sisal
Svedese	: sisalhamp, sisal
Tedesco	: Sisal

Filo formato dalle fibre estratte dalle foglie di agave e delle *Faucroyas*.

Slegatura

Francese	: flotté
Inglese	: float
Portoghese	: lassa
Spagnolo	: basta
Svedese	: flottering
Tedesco	: Flottierung

Briglia di un filo di ordito o di una trama che passa libera rispettivamente sopra o sotto a più colpi di trama o più fili di ordito.

Soumak

Francese	: soumak
Inglese	: soumak
Portoghese	: soumak
Spagnolo	: soumak
Svedese	: snärjväv, soumak
Tedesco	: Sumakh

Tecnica di decorazione eseguita su un telaio dove si può effettuare la formazione di una **bocca**. La trama avanza sopra un gruppo di fili, quindi arretra sotto una parte di questi fili e così di seguito. Si può eseguire su tutta la larghezza del tessuto o solo su aree definite. La direzione del lavoro è spesso ribaltata per ottenere un effetto a lisca di pesce. Se la tecnica è usata per tappeti, si introduce di solito una trama legata a **tela** tra quelle lavorate a soumak.

Spina

Usare il termine **Chevron**.

Spolinato

Usare il termine **Broccato**.

Spolino

Francese	:	espolin
Inglese	:	brocading shuttle
Portoghese	:	espolim
Spagnolo	:	espolin
Svedese	:	brokadskyttal, brokadnal
Tedesco	:	Broschierschütze

1. Piccola navetta utilizzata per l'inserzione delle trame broccate.
2. Piccola cannetta inserita dentro la **navetta**.

Stampato su ordito

Francese	:	imprimé sur chaîne
Inglese	:	warp-printed
Portoghese	:	estampado em teia
Spagnolo	:	estampación de la urdimbre
Svedese	:	varptryck
Tedesco	:	Kettdruck

Procedimento per produrre un tessuto dall'aspetto chiné attraverso operazioni relativamente più semplici. L'ordito viene tessuto con una trama rada e fine; questo viene stampato; quindi, levata la trama provvisoria e posto sul telaio, l'ordito viene tessuto normalmente.

Strusa

Francese	:	frisons
Inglese	:	floss
Portoghese	:	anafiaia
Spagnolo	:	filadiz
Svedese	:	flossilke
Tedesco	:	Filofloss-Seide

Filamenti di seta tolti dal bozzolo quando si cerca l'estremità della bava.

Struttura

Francese	:	structure, contexture
Inglese	:	construction, structure
Portoghese	:	struttura
Spagnolo	:	estructura, ligamento
Svedese	:	struktur
Tedesco	:	Gewebestruktur

Complesso delle armature che compongono un tessuto.

Subbio dell'ordito

Francese	:	rouleau de chaîne, rouleau porte-chaîne, ensouple
Inglese	:	back beam, warp beam
Portoghese	:	orgão
Spagnolo	:	plegador de urdimbre
Svedese	:	varpbom
Tedesco	:	Kettbaum

Rullo su cui è avvolto l'ordito dopo l'**orditura** e la **piegatura**, posto poi nella parte posteriore del telaio.

Subbio del tessuto

Francese	: rouleau d'étoffe rouleau porte-tissu	Rullo su cui si avvolge il tessuto durante la lavorazione, posto nella parte anteriore del telaio.
Inglese	: cloth beam	
Portoghese	: rolo do tecido	
Spagnolo	: plegador de tela	
Svedese	: tygbom	
Tedesco	: Warenbaum	

Taffetas

Francese	: taffetas	1. Armatura tela (rapporto di due fili e due trame, in cui i fili dispari e pari si alternano ad ogni colpo sopra e sotto la trama) eseguita con filati a fibra continua, come la seta.
Inglese	: tabby, plain weave (Am.)	
Portoghese	: tafetá	2. Tessuto di seta o a fibre continue con questa armatura.
Spagnolo	: tafetán, tejido plano	
Svedese	: tuskaftsbinding, lärfthsbinding	
Tedesco	: 1. Leinwandbindung, 2. Taft	

Taffetas a orditi multipli, faccia ordito

Francese	: taffetas à chaîne multiples, endroit chaîne	Tessuto il cui diritto presenta l'aspetto di un taffetas prodotto da diversi orditi alternati per formare il fondo del decoro. Sulla metà dei colpi una louisine è formata da tanti fili quanti sono gli orditi. Sull'altra metà dei colpi avviene semplicemente la separazione degli orditi: uno dei colori domina al diritto secondo il disegno e gli altri passano al rovescio. Ne risultano, al diritto e al rovescio, delle slegature di ordito su 3 colpi, contresemplé , e una copertura completa della trama che ha la funzione di separare gli orditi. Se il tessuto non ha che 2 orditi, diventa un tessuto doppia faccia .
Inglese	: warp-faced compound tabby	
Portoghese	: tafetá de teias múltiplas, face teia	
Spagnolo	: tafetán doble cara por urdimbre	
Svedese	: varpmönstrade tuskaft	
Tedesco	: Leinwand-Kett-Kompositbindung	

Tagliato

Vd. **Velluto**.

Taglierina

Francese	: rabot	Strumento utilizzato nella lavorazione dei velluti, che contiene una lama da introdurre nella scanalatura del ferro per tagliare tutti i fili dell'ordito di pelo (velluto tagliato unito) o secondo un disegno (velluto tagliato operato).
Inglese	: blade	
Portoghese	: rabot	
Spagnolo	:	
Svedese	:	
Tedesco	: Samtmesser	

Tappeto annodato

Francese	: tapis noué	Costruzione tessile la cui superficie è ricoperta da ciuffi di pelo annodati intorno a fili di ordito in diversi modi. A seconda di come vengono eseguiti i nodi si chiamano Ghiordes (o turco), Senneh (o persiano) e nodo spagnolo. Di solito vengono inserite trame tra una fila e l'altra di nodi. I tappeti Rya sono tappeti nordici a pelo molto lungo.
Inglese	: knotted pile carpet	
Portoghese	: tapete de nó	
Spagnolo	: alfombra de nudos	
Svedese	: knuten flossa	
Tedesco	: Knüpfteppich	

Taqueté

Francese	:	taqueté
Inglese	:	weft-faced compound tabby, taqueté
Portoghese	:	taqueté
Spagnolo	:	taqueté
Svedese	:	inslagtuskraft med tva varpar
Tedesco	:	Taqueté, Leinwand- Schuss- Kompositbindung

Definizione utilizzata in origine per tessuti medievali operati, ad aspetto trama sia sul diritto che sul rovescio. La struttura è analoga a quella dello **sciamito**, ma la legatura delle trame è in taffetas per passata, non in saia.

L'armatura prevede due orditi, fondo e legatura, spesso in proporzione di 1 a 1, e due o più trame. Come per lo sciamito, i fili dell'ordito di fondo rimangono completamente nascosti dalle trame.

Tasar

Francese	:	tasar
Inglese	:	tasar
Portoghese	:	tasar
Spagnolo	:	tasar
Svedese	:	tasarsilke
Tedesco	:	tasar

Seta selvaggia tratta dai bozzoli dell'*Anterae*, dagli Indiani, Jains e Buddisti.

Altri termini: **Tussar, Tussah (obs.)**

Tavoletta

Francese	:	planche d'arcades, planche d'empoutage
Inglese	:	comber board
Portoghese	:	prancha das arcadas
Spagnolo	:	tabla de arcada
Svedese	:	harneskbräda
Tedesco	:	Chorbrett, Harnischbrett

Vd. **Imputaggio**

Tela

Francese	:	toile
Inglese	:	tabby
Portoghese	:	tela
Spagnolo	:	1. lärftsbinding,
Svedese	:	2. tuskaftsbinding
Tedesco	:	1. Leinwandbindung 2. Leinwand

1. Armatura base il cui rapporto è formato da 2 fili e 2 trame e in cui i fili pari e quelli dispari si alternano sopra e sotto la trama.

2. Tessuto con questa armatura formato da fili a fibra discontinua; per quelli a fibra continua si usa il termine **taffetas**. Es: tela di cotone, di lino, di lana.

Telaio

Francese	:	métier à tisser
Inglese	:	loom
Portoghese	:	tear
Spagnolo	:	telar
Svedese	:	vävstol
Tedesco	:	Webgerät, Webstuhl

Strumento, di forme diverse, più o meno perfezionato, sul quale vengono tesi i fili di ordito e sul quale, mediante diversi procedimenti, questi vengono separati per poter inserire la trama.

Telaio a bacchette

Francese	:	métier à baguettes
Inglese	:	pattern-rod loom
Portoghese	:	tear de varetas
Spagnolo	:	telar de varillas
Svedese	:	dragrustning
Tedesco	:	Litzenstabgerät, Schlingenstabgerät

Telaio su cui si eseguono tessuti operati attraverso una selezione dei fili dell'ordito ottenuta attraverso l'inserzione di bacchette, fornite o meno di anelli. Le bacchette sono inserite tra il **subbio** dell'ordito e il corpo dei licci.

Telaio a bottoni

Francese	:	métier à boutons
Inglese	:	button drawloom
Portoghese	:	tear de botões
Spagnolo	:	telar de botones
Svedese	:	kägelvävstol
Tedesco	:	Kegelstuhl, Kegelwebstuhl

Chiamato anche telaio al piccolo tiro, è un telaio al tiro in cui il **ramo**, disposto in orizzontale, prevede **lacci** ad esso direttamente agganciati e collegati a piccole leve, chiamate bottoni, che il tessitore aziona in successione.

Telaio a licci

Francese	:	métier à lisses
Inglese	:	shaft loom
Portoghese	:	tear de liços
Spagnolo	:	telar de lizos
Svedese	:	skaftvävstol
Tedesco	:	Schaftwebstuhl

Telaio in cui l'evoluzione dei fili di ordito è ottenuta attraverso il corpo dei **licci**.

Telaio al tiro

Francese	:	métier à la tire
Inglese	:	drawloom, draw loom
Portoghese	:	tear de laçadas (o de cordas)
Spagnolo	:	telar de tiro, telar de lazos
Svedese	:	dragvävstol
Tedesco	:	Zugwebstuhl, Zampelstuhl

Telaio creato per la lavorazione dei tessuti operati. Gli effetti di disegno sono ottenuti esercitando una trazione sulle corde del ramo; questa trazione viene trasmessa ai fili di ordito attraverso le **arcate** e i **maglioni**.

Il telaio al tiro permette la ripetizione automatica degli effetti di disegno su tutta la larghezza del tessuto, collegando a ciascuna corda del ramo le arcate corrispondenti nei campi presenti. La ripetizione automatica nel senso della lunghezza del tessuto si ottiene con i **lacci**, che possono essere direttamente fissati al **ramo**, o su un **tiratoio** sospeso al ramo. Se i lacci non vengono tirati nell'ordine corretto, si determina un errore di tiratura dei lacci.

Il sistema del tiro fu sostituito quando venne introdotto il **telaio Jacquard**.

Telaio a pesi

Francese	:	métier à poids
Inglese	:	warp-weighted loom
Portoghese	:	tear de pesos
Spagnolo	:	telar a pesos
Svedese	:	oppstadgogn, uppstadgogn
Tedesco	:	Gewichtwebstuhl

Telaio in cui l'ordito è teso verticalmente, a volte con leggera inclinazione. La tensione dei fili è ottenuta mediante pesi fissati alla loro estremità.

Telaio a tavolette

Francese	:	métier aux cartons, aux plaquettes
Inglese	:	tablet-weaving loom
Portoghese	:	tear de cartões
Spagnolo	:	telar de cartonnes
Svedese	:	vävbrickor, brickor
Tedesco	:	Brettchenwebgerät

Insieme di tavolette poligonali, di solito quadrate, di materiale diverso, anche cartone (telaio a cartoni), forate agli angoli per ricevere i fili di ordito. Sono disposte una vicina all'altra parallelamente all'ordito. Per rotazione delle tavolette si creano le aperture per il passaggio della trama. La torsione che si forma, se le tavolette sono girate sempre nello stesso verso, deve essere compensata periodicamente cambiando il senso della rotazione. Il sistema di **rimettaggio**, il numero di fori utilizzati e la loro diversa rotazione permettono la formazione di diverse armature, anche complesse, come la **garza** o il tessuto **doppio**.

Il decoro può essere ottenuto con il semplice cambiamento di armature, dei colori dei fili dell'ordito o l'impiego di trame supplementari.

Telaio Jacquard

Francese	:	métier à mécanique Jacquard
Inglese	:	Jacquard loom
Portoghese	:	tear de mecanismo Jacquard
Spagnolo	:	telar de Jacquard
Svedese	:	Jacquard vävstol
Tedesco	:	Jacquard-Webstuhl, Webstuhl mit Jacquardmechanik

Definizione corrente, anche se inesatta, data ad un telaio equipaggiato di **macchina Jacquard**. Preferire la definizione Telaio con meccanismo Jacquard.

Tempiale

Francese	:	templet
Inglese	:	temple
Portoghese	:	tempereiro
Spagnolo	:	templazo
Svedese	:	spännare
Tedesco	:	Breithalter

Utensile impiegato per mantenere il tessuto ad una larghezza costante durante la tessitura.

Tessile

Francese	:	textile
Inglese	:	textile
Portoghese	:	têxtil
Spagnolo	:	textil, tejido
Svedese	:	tyg
Tedesco	:	Textil

1. Materia che si usa in tessitura.
2. Tessuto o oggetto di ogni tipo creato per intreccio di fili.

Tessimento

Francese	:	navetage, tramage
Inglese	:	shuttling order
Portoghese	:	comando das lançadeiras
Spagnolo	:	juego de lanzaderas
Svedese	:	inlagsordning
Tedesco	:	Schussfolge

L'azione e la modalità di passare le trame nell'ordine stabilito.

Tessuto a quadretti

Francese	:	tissu quadrillé
Inglese	:	check cloth
Portoghese	:	xadrez
Spagnolo	:	tejido a cuadros
Svedese	:	rutig
Tedesco	:	kariertes Gewebe

1. E' un tessuto che presenta una decorazione a quadretti formata dall'incrocio di righe e di bande di colori differenti.
2. Tessuto con la stessa decorazione formata da intreccio diversi.

Tessuto a quadri

Francese	:	étoffe à carreaux
Inglese	:	étoffe à carreaux
Portoghese	:	tecido de quadrados
Spagnolo	:	1. tela con dibujo geométrico
Svedese	:	étoffe à carreaux
Tedesco	:	Etoffe à carreaux

1. Tessuto con disegno di quadri o rettangoli.
2. Tessuto complesso a disegno di piccoli quadri o rettangoli a scacchiera, ottenuti dalla combinazione di pékin e baiadera.

Vd. anche **Damascato**

Tessuto a tavolette

Francese	:	tissu aux cartons
Inglese	:	tablet-woven textile
Portoghese	:	tecido por cartões
Spagnolo	:	tejido de cartones
Svedese	:	brickvävnad, brickband
Tedesco	:	Brettchengewebe

Stretto tessuto prodotto con un **telaio a tavolette**.

Tessuto operato

Vd. **Operato**.

Tessuto triplo

Vd. **Doppio**.

Tessuto unito

Vd. **Unito**.

Tex

Francese	:	tex
Inglese	:	tex
Portoghese	:	tex
Spagnolo	:	tex
Svedese	:	tex
Tedesco	:	Tex

Unità internazionale di misurazione, destinata a rimpiazzare in futuro il denaro e il numero metrico per esprimere lo spessore dei filati tessili di ogni natura. Indica il peso in grammi di 1.000 metri di filo e comporta un sottomultiplo, il décitex, e un multiplo, il kilotex.

Tinto in filo

Francese	:	teint en fil
Inglese	:	yarn-dyed
Portoghese	:	tingido em fio
Spagnolo	:	teñido en madeja
Svedese	:	hankfärgad, garnfärgad
Tedesco	:	stranggefärbt

Espressione usata per designare un tessuto i cui fili sono stati tinti prima della tessitura.

Tinto in pezza

Francese	:	teint en pièce
Inglese	:	piece-dyed
Portoghese	:	tingido em peça
Spagnolo	:	
Svedese	:	stykefärgad
Tedesco	:	stückgefärbt

Espressione usata per designare un tessuto che ha ricevuto la tintura dopo la tessitura.

Tirato

Francese	:	trait
Inglese	:	drawn-wire thread
Portoghese	:	fio de fieira
Spagnolo	:	alambré
Svedese	:	metalltråd, dragentråd
Tedesco	:	Draht, Metalldraht

Dicesi di un filo metallico, d'oro o d'argento, trafilato a sezione rotonda.

Vd. **Oro tirato**

Tiratoio

Francese	:	simple
Inglese	:	simple
Portoghese	:	simple (cordas do)
Spagnolo	:	simple
Svedese	:	drag
Tedesco	:	Zampelschnüre

Nel telaio al tiro indica il fascio di corde agganciate a quelle del **ramo** fissato orizzontalmente al lato del telaio, sulle quali vengono formati i **lacci**, azionati dal **tiratore di lacci**.

Tiratore di lacci

Francese	:	tireur de lacs
Inglese	:	drawboy
Portoghese	:	puxador de laçadas
Spagnolo	:	tirador de lazos
Svedese	:	dragsven
Tedesco	:	Zampeljunge, Zugjunge

Nel telaio al tiro è il secondo operaio che assiste il tessitore tirando, al suo richiamo, i lacci collegati alle corde del ramo direttamente o mediante il tiratoio. L'azione del tiratore di lacci fa alzare i maglioni e quindi i fili di ordito secondo il disegno.

Titolo

Francese	:	titre, numéro métrique
Inglese	:	count, yarn count
Portoghese	:	título
Spagnolo	:	título-numero métrico
Svedese	:	garndnummer
Tedesco	:	Garnnummer

Esprime la grossezza del filo secondo unità di misura che variano a seconda della natura dei fili.

Vd. anche **Denaro**, **Numero metrico**, **Tex**

Torcitura

Francese	:	moulinage, ouvrain (obs.)
Inglese	:	throwing
Portoghese	:	torcedura
Spagnolo	:	molinaje
Svedese	:	moulinering, silktvinning
Tedesco	:	Mulinieren

All'origine il termine indicava l'insieme delle operazioni aventi lo scopo di torcere i fili di seta; in seguito anche fili di altra natura.

Torsione

Francese	:	torsion, apprêt (obs.)
Inglese	:	twist
Portoghese	:	torção
Spagnolo	:	torsión
Svedese	:	snodd, filering
Tedesco	:	Drehung, Verdrillen

1. Azione di torcere un filo o più fili fra loro.
2. Stato del filo che ne risulta.

Il senso della torsione si indica con le lettere S e Z, a seconda dell'inclinazione delle spire del filo formato, corrispondenti alla barra mediana della lettera indicata. L'importanza della torsione viene indicata con il numero di giri per metro.

Tracciato grafico

Francese	:	tracé graphique
Inglese	:	draft
Portoghese	:	traçado gráfico
Spagnolo	:	trazo gráfico
Svedese	:	sölvnota
Tedesco	:	Patrone

Rappresentazione delle armature di un tessuto. Sulla carta quadrettata, in cui le righe verticali rappresentano i fili di ordito e quelle orizzontali i colpi di trama, i punti pieni posti all'intersezione indicano l'alzata dei fili. Il tracciato grafico può essere completato con quello del **rimettaggio** e dell'azione sui **licci** o da una sezione per trama. Il tracciato grafico può essere costruito secondo il principio della mess'in carta.

Trama

Francese	:	trame, lat
Inglese	:	1. weft, 2. tram
Portoghese	:	trama
Spagnolo	:	trama
Svedese	:	inslag
Tedesco	:	Schuss

1. Elemento inserito trasversalmente tra i fili dell'ordito.
2. Filato in seta specificamente creato per questa funzione: è composto generalmente da più capi con scarsa torsione a S o Z, che varia da 80 a 150 giri al metro.

Quando sono presenti più trame, si associa al termine trama la sua funzione: trama di fondo, trama lanciata, trama broccata, trama di accompagnamento. Non esiste in italiano una traduzione del termine francese "lat", che all'idea di trama associa il ruolo che occupa nella **passata**. Quando alla definizione di un'armatura si associa il termine trama, o faccia trama, si indica che al diritto prevale la presenza della trama sull'ordito.

Trama broccata

Francese	:	trame brochée, trame de broché
Inglese	:	brocading weft
Portoghese	:	trama espolinada
Spagnolo	:	trama espolinada
Svedese	:	broscherat inslag, inplokät
		mönsterinslag
Tedesco	:	Broschierschuss

Vd. **Broccato**

Trama bouclé

Francese	:	bouclé par la trame
Inglese	:	weft loop
Portoghese	:	anelado por trama
Spagnolo	:	anillado por trama
Svedese	:	bouclé inslag
Tedesco	:	Bouclé-Schuss

Vd. **Bouclé**

Trama di fondo

Francese	: trame de fond
Inglese	: ground weft,
Portoghese	: foundation weft (Am.)
Spagnolo	: trama de fundo trama de base, trama de fondo
Svedese	: botteninslag
Tedesco	: Grundschuss

Trama impiegata nell'armatura di fondo di un tessuto che prevede più trame.

Trama di imbottitura

Francese	: trame de bourré, trame de fourrure
Inglese	: wadding weft
Portoghese	: trama de enchimento
Spagnolo	: trama de alma o de mecha
Svedese	: fyllnadsinslag
Tedesco	: Füllschuss

Vd. **Matelassé**

Trama di pelo

Francese	: trame supplémentaire formant poil
Inglese	: pile weft
Portoghese	: trama de pêlo
Spagnolo	: pasado de pelo
Svedese	: polskott
Tedesco	: Florschuss

Trama supplementare, di solito broccata, le cui slegature vengono tagliate dopo la tessitura per produrre un effetto vellutato.

Trama lanciata

Francese	: trame lancée, trame de lancé
Inglese	: pattern weft
Portoghese	: trama lançada
Spagnolo	: trama lanzada
Svedese	: lanserat inslag
Tedesco	: Lancierschuss

Trama supplementare passata da cimosa a cimosa.
Vd. **Lanciato**

Trattura

Francese	: tirage
Inglese	: reeling
Portoghese	:
Spagnolo	:
Svedese	:
Tedesco	: Abhaspeln (v.)

Operazione di estrarre il filo di seta dai bozzoli.
L'espressione si usa soltanto in questa accezione, mentre per la formazione degli altri filati si usa il termine **filatura**.

Tritik

Francese	: tritik
Inglese	: tritik
Portoghese	: tritik
Spagnolo	: tritik
Svedese	: tritik
Tedesco	: Tritik

1. Termine malai-indonesiano usato per un procedimento di decorazione con tintura a **riserva**.
2. Tessuto trattato con questo procedimento.

Tussah (obs.)Vd. **Tassar**.**Unito**

Francese	:	uni, uniforme
Inglese	:	plain
Portoghese	:	liso
Spagnolo	:	liso, no decorado
Svedese	:	slät
Tedesco	:	1. glatt, uni

1. Aspetto uniforme di un tessuto.
2. Per estensione, un tessuto in cui l'armatura si ripete regolarmente senza interruzioni o cambiamenti sulla superficie, prodotta soltanto con i licci.

Variante

Francese	:	latté
Inglese	:	latté
Portoghese	:	tramar
Spagnolo	:	tejido con tramas a cambios
Svedese	:	latté
Tedesco	:	latté

Dicesi di una trama che, pur mantenendo la stessa funzione, cambia colore durante la tessitura.

Velluto

Francese	:	velours
Inglese	:	velvet
Portoghese	:	veludo
Spagnolo	:	terciopelo
Svedese	:	sammet
Tedesco	:	Samt

Tessuto la cui superficie è ricoperta da anellini o ciuffi di pelo serrati da un'armatura di fondo. Nei velluti antichi o tradizionali, il pelo è prodotto da un **ordito di pelo**, che viene rialzato da appositi ferri e quindi tagliato manualmente o meccanicamente durante la tessitura.

Vd. **Ferro da velluto**, **Taglierina**

Il pelo può essere prodotto per ordito o per trama con particolari armature che prevedono slegature lunghe dei fili, tagliate dopo la tessitura.

Vd. **Velours au sabre**, **Pelo per trama**

Velluto a due/tre altezze

Francese	:	velours relevé
Inglese	:	velvet, pile-on-pile
Portoghese	:	veludo de dois ou mais altos
Spagnolo	:	terciopelo de dos o más altos
Svedese	:	reliefsammet
Tedesco	:	Reliefsamt, Stufensamt

Velluto operato formato da uno o più orditi di pelo, e tagliato ad altezze diverse secondo il disegno, per mezzo di ferri di dimensioni e forme differenti che possono sovrapporsi.

Non usare la definizione antica Alto e basso.

Velluto cesellato

Francese	:	velours ciselé
Inglese	:	velvet, ciselé
Portoghese	:	veludo cinzelado
Spagnolo	:	terciopelo cincelado
Svedese	:	velours ciselé
Tedesco	:	Ciselé-Samt

Velluto operato a uno o più orditi di pelo, il cui decoro è ottenuto da pelo riccio e pelo tagliato; quest'ultimo presenta un'altezza superiore al pelo riccio, perché, durante la tessitura, il ferro per velluto tagliato si sovrappone a quello per velluto riccio.

Velluto per trama

Francese	:	velours par la trame, velvet
Inglese	:	weft-pile velvet weave
Portoghese	:	veludilho, veludo por trama
Spagnolo	:	terciopelo por trama
Svedese	:	inslagssammet
Tedesco	:	Schusssamt

Velluto unito o a coste, di solito in cotone, ottenuto dopo la tessitura dal taglio manuale o meccanico delle slegature di trama di un'armatura ad effetto trama, come, per esempio, il reps.

Velluto ricamo,

Velluto sans pareil

Francese	:	velours broderie, velours sans pareil
Inglese	:	broderie velvet
Portoghese	:	veludo broderie
Spagnolo	:	terciopelo recamado
Svedese	:	
Tedesco	:	Velours broderie

Velluto operato composto da pelo riccio e pelo tagliato, ottenuto con due ferri diversi non soprammessi, ma inseriti singolarmente. Il pelo riccio è in genere della stessa altezza o più alto del pelo tagliato.

Velluto riccio

Francese	:	velours frisé
Inglese	:	velvet, uncut
Portoghese	:	veludo frisado
Spagnolo	:	terciopelo rizado
Svedese	:	oskuren sammet
Tedesco	:	Samt, ungeschnitten

Velluto unito o operato con uno o più orditi di pelo, rialzati soltanto con ferri di sezione rotonda.
Vd. **Ferro da velluto, Riccio**

Velluto tagliato

Francese	:	velours coupé
Inglese	:	velvet, cut
Portoghese	:	veludo cortado
Spagnolo	:	terciopelo cortado
Svedese	:	skuren sammet
Tedesco	:	Samt, geschnitten

Velluto unito o operato la cui superficie è ricoperta, in tutto o in parte, da ciuffi di pelo tagliato alla stessa altezza di uno o più orditi di pelo, ancorati all'armatura di fondo.

Velours au sabre

Francese	:	velours au sabre
Inglese	:	velours au sabre
Portoghese	:	veludo sabre
Spagnolo	:	terciopelo al sable
Svedese	:	velours au sabre
Tedesco	:	Säbelsamt

Tessuto in cui gli effetti decorativi sono ottenuti dopo la tessitura, recidendo lunghe briglie di ordito con una lametta in modo da ottenere una superficie pelosa. L'armatura utilizzata è di solito un raso a legature raddoppiate, che presenta anche un ordito di legatura che forma taffetas sotto le zone delle slegature recise. Queste di solito sono state preventivamente stampate o su tessuto o su ordito.